叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第13卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 13) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第13卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 13) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第13卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 13)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ][pæt]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Pat**	**Castevens**
这	电子书	曾是	生产	经过	拍	-

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[ðə; ði]	
THE	**CAXTONS**
这	卡克斯顿

卡克斯顿家族

[ə; eɪ]	['fæməli]	['pɪktʃər]
A	**FAMILY**	**PICTURE**
一个	家庭	图片

一张全家福

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]	(	[lɔ:rd]	['lɪtn]	)
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**	**(**	**LORD**	**LYTTON**	**)**
爱德华	布尔沃	利顿	(	主	利顿	)

爱德华·布尔沃·利顿（利顿勋爵）

[ðə; ði]		.
THE	**CAXTONS**	**.**
这	卡克斯顿	.

卡克斯顿家族。

[pɑ:rt]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	,
PART	**XIII**	**,**
部分	十三	,

第十三部分

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[seɪnt]	['krɪsəstəm]	,	[ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n]	"	[ðə; ði]	['pri:sthʊd]	,	"	[di'fendz]	[dɪ'si:t]	,	[ɪf]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Saint	**Chrysostom**	**,**	**in**	**his**	**work**	**on**	**"**	**The**	**Priesthood**	**,**	**"**	**defends**	**deceit**	**,**	**if**	**for**	**a**
圣	金口菊	,	在	他的	工作	在	"	这	圣职	,	"	辩护	欺骗	,	如果	为了	一个

[gʊd]	['pɜ:rpəs]	,
good	**purpose**	**,**
好的	目的	,

圣克里索斯托姆在其著作《论神职》中为欺骗辩护，只要其目的是为了正当利益。

[baɪ] ['meni] ['skrɪptʃərəl] [ɪg'zæmpəlz] ; ['ɛndz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]

by	many	Scriptural	examples	;	ends	his	first	book	by	asserting	that	it	is	often
经过	许多	圣经	示例	;	结束	他的	第一的	书	经过	断言	那	它	是	经常

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

通过许多圣经例子；他在第一本书的结尾断言，这往往是必要的，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	much	benefit	may	arise	from	it	;
和	那	很多	益处	可能	出现	从	它	;

而这或许会带来诸多益处；

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]['sekənd] [bʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [dɪ'siːt]

and	begins	his	second	book	by	saying	that	it	ought	not	to	be	called	"	deceit
和	开始	他的	第二	书	经过	说	那	它	应该	不是	到	是	称为	"	欺骗

,

,
,

他在第二本书的开头就说，它不应该被称为"欺骗"，

" [bʌt; bət] " [gʊd] ['mænɪdʒmənt] . " ([wʌn])

"	but	"	good	management	.	"	(	1	)
"	但	"	好的	管理	.	"	(	1	)

但"良好的管理"。(1)

" [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , " [ðen] ,

"	Good	management	,	"	then	,
"	好的	管理	,	"	然后	,

"良好的管理"，那么，

[let][ˌem 'iː][kɔːl][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [aːts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [maɪ]

let	me	call	the	innocent	arts	by	which	I	now	sought	to	insinuate	my
让	我	称呼	这	清白的	艺术	经过	哪个	我	现在	寻求	到	暗示	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː]['feɪvər][ænd; ənd] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['fæməli] .

project	into	favor	and	assent	with	my	unsuspecting	family	.
项目	进入	偏爱	和	同意	和	我的	毫无戒心的	家庭	.

让我来谈谈我用来让我的计划得到毫无戒心的家人的认可和同意的那些无辜的手段。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['rəulənd] .

At	first	I	began	with	Roland	.
在	第一的	我	开始	和	罗兰	.

一开始我从罗兰开始。

[aɪ] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

I	easily	induced	him	to	read	some	of	the	books	,	full	of	the	charm	of
我	容易地	诱导	他	到	读	一些	的	这	图书	,	满的	的	这	魅力	的

[ɔː'streɪliən] [laɪf] ,

Australian	life	,
澳大利亚	生活	,

我轻而易举地就让他读了一些书，这些书充满了澳大利亚生活的魅力。

[wɪtʃ] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] ['hæpɪli] [dɪd] [ðoʊz] [dɪ'skrɪpʃənz] [suːt][hɪz; ɪz]

which	Trevanion	had	sent	me	;	and	so	happily	did	those	descriptions	suit	his
哪个	特雷瓦尼翁	有	发送	我	;	和	所以	快乐地	做过	那些	描述	套装	他的

[oʊn] [ɪ'rætɪk] [teɪsts] ,

own	erratic	tastes	,
自己的	不稳定的	口味	,

那是特雷瓦尼翁寄给我的；而这些描述恰好符合他那古怪的口味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] , [hæf] - ['sævɪdʒ][mæn] [ðæt] [leɪ] [rʌf] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['soʊldʒərli]
and 和 **the** 这 **free** 自由的 **,** , **half** 一半 **-** - **savage** 野蛮的 **man** 男人 **that** 那 **lay** 躺 **rough** 粗糙的 **and** 和 **large** 大的 **within** 之内 **that** 那 **soldierly** 军人
['neɪtʃər] ,
nature 自然 **,** ,

以及潜藏在那战士本性之中的自由、半野蛮的、粗犷而魁梧的人性。

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [maɪ] [oʊn] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər] ,
that 那 **he** 他 **himself** 他自己 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **seemed** 似乎 **to** 到 **suggest** 建议 **my** 我的 **own** 自己的 **ardent** 热心 **desire** 欲望 **,** ,

他仿佛在暗示我自己的强烈愿望，

[said] , [æz; əz][ðə; ði] ['kerwɔːrn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][eɪdʒ] ,
sighed 叹了口气 **,** , **as** 作为 **the** 这 **careworn** 忧心忡忡 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **had** 有 **done** 完毕 **,** , **that** 那 **"** " **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **my** 我的 **age** 年龄 **,** ,

他叹了口气，就像忧心忡忡的特雷瓦尼翁那样，说道："他不是我的同龄人。"

" [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪlɪŋ] [breθ] .
" " **and** 和 **blew** 吹 **the** 这 **flame** 火焰 **that** 那 **consumed** 消耗 **me** 我 **,** , **with** 和 **his** 他的 **own** 自己的 **willing** 愿意的 **breath** 气息 **.** .

"然后用他自己甘愿的气息吹灭了吞噬我的火焰。"

[soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst] — ['wɑːndərɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [mʊəz] — [aɪ] [sed] ,
So 所以 **that** 那 **when** 什么时候 **at** 在 **last** 最后的 **—** — **wandering** 漫游 **one** 一 **day** 天 **over** 超过 **the** 这 **wild** 荒野 **moors** 沼泽地 **—** — **I** 我 **said** 说 **,** ,

所以，最后有一天，当我漫步在荒野沼泽上时，我说：

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] : " [ə'læs] , ['ʌŋk(ə)l] ,
knowing 会心 **his** 他的 **hatred** 仇恨 **of** 的 **law** 法律 **and** 和 **lawyers** 律师 **:** : **"** " **Alas** 唉 **,** , **uncle** 叔叔 **,** ,

明知他憎恨法律和律师："唉，叔叔，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði][bɑːr] !
that 那 **nothing** 没有什么 **should** 应该 **be** 是 **left** 左边 **for** 为了 **me** 我 **but** 但 **the** 这 **Bar** 酒吧 **!** !

除了律师资格，我什么都不能留给自己了！

" ['kæptɪn] ['rəulənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [zaʊndz] , [sɜːr] !
" " **Captain** 队长 **Roland** 罗兰 **struck** 击 **his** 他的 **cane** 甘蔗 **into** 进入 **the** 这 **peat** 泥炭 **and** 和 **exclaimed** 惊呼 **,** , **"** " **Zounds** 声波 **,** , **sir** 先生 **!** !

罗兰上尉用手杖敲击泥炭，惊呼道："哎呀，先生！"

[ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld] [freʃ] [frʌm; frəm][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
the 这 **Bar** 酒吧 **and** 和 **lying** 说谎 **,** , **with** 和 **truth** 真相 **and** 和 **a** 一个 **world** 世界 **fresh** 新鲜的 **from** 从 **God** 上帝 **before** 前 **you** 你
! "
! **"**
! "

谎言和真理，以及上帝赐予你的崭新世界，都将呈现在你面前！

" [jʊr; jər][hænd] , ['ʌŋk(ə)l] , — [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" " **Your** 你的 **hand** 手 **,** , **uncle** 叔叔 **,** , **—** — **we** 我们 **understand** 理解 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

"叔叔，你的手——我们彼此心意相通。"

[naʊ] [help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['kwaɪət] ['hɑːrts] [æt; ət] [hoʊm] ! "
Now 现在 **help** 帮助 **me** 我 **with** 和 **those** 那些 **two** 二 **quiet** 安静的 **hearts** 心 **at** 在 **home** 家 **!** ! **"** "

现在请帮我安抚一下家里那两颗安静的心吧！

" [pleɪg] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] !
" Plague on my tongue !
" 瘟疫 在 我的 舌头 !

"舌头上长了瘟疫！"

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'gæst] .
what have I done ? " said the Captain , looking aghast .
什么 有 我 完毕 ? " 说 这 队长 , 寻找 惊愕 .

"我做了什么？"船长惊恐地说道。

[ðen] , ['æftər]['mjuːzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grauld]
Then , after musing a little time , he turned his dark eye on me and growled
然后 , 后 沉思 一个 小的 时间 , 他 转向 他的 黑暗的 眼睛 在 我 和 咆哮
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

然后，他沉思了一会儿，用他那双阴沉的眼睛盯着我，低声咆哮道：

" [aɪ] [sə'spekt] , [jʌŋ] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" I suspect , young sir , you have been laying a trap for me ;
" 我 怀疑 , 年轻的 先生 , 你 有 到过 躺下 一个 陷阱 为了 我 ;

"我怀疑，年轻人，你一直在为我设陷阱；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][æn; ən][oʊld] [fuːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
and I have fallen into it , like an old fool as I am . "
和 我 有 倒下 进入 它 , 喜欢 一个 老的 傻子 作为 我 是 . "

我像个老傻瓜一样，也掉进了这个陷阱。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ?
" Oh , sir , I ?
" 哦 , 先生 , 我 ?

"哦，先生，我？"

[juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ðə; ði][bɑːr] ! — "
you prefer the Bar ! — "
你 更喜欢 这 酒吧 ! — "

你更喜欢酒吧！——

" [roʊg] ! "
" Rogue ! "
" 流氓 ! "

"流氓！"

" [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][get][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ˞ːtʃənts] ['ɑːfɪs] ? "
" Or , indeed , I might perhaps get a clerkship in a merchant's office ? "
" 或者 , 的确 , 我 可能 也许 得到 一个 文员 在 一个 商人的 办公室 ? "

"或者，我或许可以去商户办公室找份文员的工作？"

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [skrætʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪgriː] ! "
" If you do , I will scratch you out of the pedigree ! "
" 如果 你 做 , 我 将要 划痕 你 出去 的 这 谱系 ! "

"如果你这么做，我就把你从血统证书上除名！"

" [hə'zɑː] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ˌɔːstrə'leɪʒə] ! "
" Huzza , then , for Australasia ! "
" 好耶 , 然后 , 为了 澳大拉西亚 ! "

"那么，为澳大拉西亚欢呼吧！"

" [wel] , [wel] , [wel] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , —
" Well , well , well ! " said my uncle , —
" 出色地 , 出色地 , 出色地 ! " 说 我的 叔叔 , —

"哎呀，哎呀，哎呀！"我叔叔说道——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " —

"	With	a	smile	on	his	lip	,	and	a	tear	in	his	eye	,	"	—
"	和	一个	微笑	在	他的	唇	,	和	一个	撕	在	他的	眼睛	,	"	—

“他嘴角带着微笑，眼中却噙着泪水，”

" [ðə; ði][oʊld] [siː] - ['kɪŋz] [blʌd] [wɪl] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] , — [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ]['roʊvər] ,

"	the	old	sea	-	king's	blood	will	force	its	way	,	—	a	soldier	or	a	rover	,
"	这	老的	海	-	国王的	血	将要	力量	它是	方式	,	—	一个	士兵	或者	一个	探测车	,

“老海王的血脉终将涌现——无论是士兵还是游侠，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

there	is	no	other	choice	for	you	.
那里	是	不	其他	选择	为了	你	.

你别无选择。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [ænd; ənd] [mɪs] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tʃeɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['iːgəlz] [tuː; tə]

We	shall	mourn	and	miss	you	;	but	who	can	chain	the	young	eagles	to
我们	将	哀悼	和	错过	你	;	但	WHO	能	链	这	年轻的	老鹰	到

[ðə; ði]['ɪriˌeri] ?

the	eyrie	?
这	鹰巢	?

我们将哀悼并怀念你；但谁又能将幼鹰锁在巢穴里呢?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ,

"	I	had	a	harder	task	with	my	father	,
"	我	有	一个	更难	任务	和	我的	父亲	,

“我父亲的事情更棘手，”

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

who	at	first	seemed	to	listen	to	me	as	if	I	had	been	talking	of
WHO	在	第一的	似乎	到	听	到	我	作为	如果	我	有	到过	说	的

[æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

an	excursion	to	the	moon	.
一个	短途旅行	到	这	月亮	.

起初，他们似乎听我讲述的是一次登月之旅。

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] - ['saɪtɪd][baɪ] [trɛ'væniən]

But	I	threw	in	a	dexterous	dose	of	the	old	Greek	Cleruchioe	cited	by	Trevanion
但	我	扔	在	一个	轻巧	剂量	的	这	老的	希腊语	-	引用	经过	特雷瓦尼翁

,

,

,

但我巧妙地融入了特雷瓦尼翁引用的古希腊语 Cleruchioe，

[wɪtʃ] [set][hɪm; ɪm][ɔːf] [fʊl] [trɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,

which	set	him	off	full	trot	on	his	hobby	,
哪个	放	他	离开	满的	小跑	在	他的	爱好	,

这让他全身心投入到自己的爱好中，

[tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [juː'biːə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kəːsəniːz, -niːs] ,

till	after	a	short	excursion	to	Euboea	and	the	Chersonese	,
直到	后	一个	短的	短途旅行	到	优卑亚岛	和	这	赫尔松	,

在短暂游览了埃维亚岛和赫尔松群岛之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːst] [ə'mɪdst][ðə; ði][aɪ'oʊniən] ['kɑːləniz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

he	was	fairly	lost	amidst	the	Ionian	colonies	of	Asia	Minor	.
他	曾是	相当	丢失的在.....之中		这	爱奥尼亚	殖民地	的	亚洲	次要的	.

他在小亚细亚的爱奥尼亚殖民地中迷失了方向。

[aɪ] [ðen] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['ɑ:rtfəli] [dɪ'kɔɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['saɪəns] [ʌv; əv]

I	then	gradually	and	artfully	decoyed	him	into	his	favorite	science	of
我	然后	逐步地	和	巧妙地	诱饵	他	进入	他的	最喜欢的	科学	的

[eθ'nɑ:lədʒi] ;

Ethnology	;
民族学	;

然后我逐步巧妙地将他引诱到他最喜欢的学科——民族学;

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sævidʒiz] ,

and	while	he	was	speculating	on	the	origin	of	the	American	savages	,
和	尽管	他	曾是	推测	在	这	起源	的	这	美国人	野蛮人	,

当他还在推测美洲野蛮人的起源时,

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][kleɪmz][ʌv; əv] [sə'mɪrɪən] , ['izriəlaits] , [ænd; ənd]

and	considering	the	rival	claims	of	Cimmerians	,	Israelites	,	and
和	考虑	这	竞争对手	索赔	的	辛梅里安人	,	以色列人	,	和

[ˌskændɪ'neɪvi:ənz] , [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] :

Scandinavians	,	I	said	quietly	:
斯堪的纳维亚人	,	我	说	悄悄	:

考虑到辛梅里安人、以色列人和斯堪的纳维亚人各自提出的不同主张,我平静地说:

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l]['hju:mən] [ɪm'pru:vmənt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði]['mɪkstʃər]

"	And	you	,	sir	,	who	think	that	all	human	improvement	depends	on	the	mixture
"	和	你	,	先生	,	WHO	思考	那	全部	人类	改进	取决于	在	这	混合物

[ʌv; əv]['reɪsɪz] ;

of	races	;
的	种族	;

"还有你,先生,认为人类的一切进步都取决于种族融合;

[ju:; jʊ] , [hu:z] [hoʊl] ['θi:əri] [ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rmən][ə'pɑ:n] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

you	,	whose	whole	theory	is	an	absolute	sermon	upon	emigration	,
你	,	谁	所有的	理论	是	一个	绝对	讲道	之上	移民	,

你,你的整个理论就是对移民的彻底宣扬,

[ænd; ənd][ðə; ði] [træn'splæntɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪntər'pɑ:ləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] , — [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,

and	the	transplanting	and	interpolity	of	our	species	,	—	you	,	sir	,
和	这	移植	和	政体间	的	我们的	物种	,	—	你	,	先生	,

以及我们物种的迁徙和相互融合——您,先生,

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][læst][mæn][tu:; tə] [tʃeɪn] [jʊr; jər][sʌn] , [jʊr; jər]['eldər][sʌn] , [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl] ,

should	be	the	last	man	to	chain	your	son	,	your	elder	son	,	to	the	soil	,
应该	是	这	最后的	男人	到	链	你的	儿子	,	你的	长老	儿子	,	到	这	土壤	,

最不应该把你的儿子,你的长子,锁在土地上的人,应该是最不配的人。

[waɪl] [jʊr; jər] ['jʌŋgər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv]['roʊvɚz] . "

while	your	younger	is	the	very	missionary	of	rovers	.	"
尽管	你的	年轻	是	这	非常	传教士	的	探测车	.	"

而你弟弟正是漫游车的传教士。

" [pai'sistrətəs; pi-] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ju:; jʊ]['ri:z(ə)n][baɪ] [sɪ'nekdəki] , — [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , [bʌt; bət]

"	Pisistratus	,	"	said	my	father	,	"	you	reason	by	synecdoche	,	—	ornamental	,	but
"	皮西斯特拉图斯	,	"	说	我的	父亲	,	"	你	原因	经过	提喻	,	—	装饰	,	但

[ɪ'lɑ:dʒɪkl] ; " [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

illogical	;	"	and	therewith	,
不合逻辑	;	"	和	由此	,

"庇西特拉图,"我父亲说,"你的推理方式是提喻——华丽却不合逻辑;"然后,

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , [maɪ]['fɑ:ðər] [roʊz][ænd; ənd] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

resolved	to	hear	no	more	,	my	father	rose	and	retreated	into	his	study	.
已解决	到	听到	不	更多的	,	我的	父亲	玫瑰	和	撤退	进入	他的	学习	.

父亲决心不再听下去,起身回到书房。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['kwɪkənd] , [bɪ'gæn][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪ]

But	his	observation	,	now	quickened	,	began	from	that	day	to	follow	my
但	他的	观察	,	现在	加速	,	开始	从	那	天	到	跟随	我的

[mudz] [ænd; ənd]['hju:məz] ;

moods	and	humors	;
情绪	和	体液	;

但从那天起，他的观察力变得更加敏锐，开始关注我的情绪和喜好；

[ðen] [hi:; hi][hɪm'self] [gru:] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [lɔ:ŋ]

then	he	himself	grew	silent	and	thoughtful	,	and	finally	he	took	to	long
然后	他	他自己	生长	沉默的	和	周到	,	和	最后	他	采取	到	长的

['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ]['rəulənd] .

conferences	with	Roland	.
会议	和	罗兰	.

然后他自己变得沉默寡言，陷入沉思，最后他开始与罗兰进行长时间的会谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] ,

The	result	was	that	one	evening	in	spring	,
这	结果	曾是	那	一	晚上	在	春天	,

结果是，在一个春日的夜晚，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['lɪstləs] [ə'mɪdst][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd][fɜ:rn] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]

as	I	lay	listless	amidst	the	weeds	and	fern	that	sprang	up	through	the
作为	我	躺	蔫	在……之中	这	杂草	和	蕨类	那	弹簧	向上	通过	这

['meləŋkɑ:li] ['ru:ɪnz] ,

melancholy	ruins	,
忧郁	废墟	,

我无精打采地躺在杂草和蕨类植物丛中，这些植物从凄凉的废墟中生长出来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] ,

I	felt	a	hand	on	my	shoulder	;	and	my	father	,
我	毛毡	一个	手	在	我的	肩膀	;	和	我的	父亲	,

我感到一只手搭在我的肩膀上；那是我的父亲，

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [stoʊn] , [sed] ['ɜ:rnɪstli] ; " [pai'sistrətəs; pi-] ,

seating	himself	beside	me	on	a	fragment	of	stone	,	said	earnestly	;	"	Pisistratus	,
座位	他自己	旁	我	在	一个	分段	的	石头	,	说	切实	;	"	皮西斯特拉图斯	,

[let][ˌju: 'es] [tɔ:k] .

let	us	talk	.
让	我们	讲话	.

他坐在我旁边的一块石头碎片上，认真地说："皮西斯特拉图，我们谈谈吧。"

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stʌdi] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] [hɔ:l] . "

I	had	hoped	better	things	from	your	study	of	Robert	Hall	.	"
我	有	希望	更好的	事物	从	你的	学习	的	罗伯特	大厅	.	"

我原本对你关于罗伯特·霍尔的研究抱有更高的期望。

" [neɪ] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['medɪs(ə)n][dɪd][ˌem 'i:] [greɪt] [gʊd] : [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'paɪnd] [sɪns] ,

"	Nay	,	dear	father	,	the	medicine	did	me	great	good	:	I	have	not	repined	since	,
"	不	,	亲爱的	父亲	,	这	药品	做过	我	伟大的	好的	:	我	有	不是	抱怨	自从	,

"不，亲爱的父亲，这药对我的帮助非常大：从那以后我就再也没有抱怨过。"

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['stedfæstli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ɑ:n][laɪf] .

and	I	look	steadfastly	and	cheerfully	on	life	.
和	我	看	坚定不移	和	愉快地	在	生活	.

我始终以坚定乐观的心态看待生活。

[bʌt; bət]['rɑ:bərt] [hɔ:l] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fʊl'fɪl] [maɪn] . "

But	Robert	Hall	fulfilled	his	mission	,	and	I	would	fulfil	mine	.	"
但	罗伯特	大厅	已完成	他的	使命	,	和	我	会	实现	矿	.	"

但罗伯特·霍尔完成了他的使命，我也会完成我的使命。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [oʊ][ˌplænɪ'tɪkoʊs][ænd; ənd] [ɛksə'lɑ:triət] ['spɪrɪt] ?
" Is there no mission in thy native land , O planeticose and exallotriote spirit ?
" 是 那里 不 使命 在 你的 本国的 土地 , 哦 行星状的 和 异质体 精神 ?

"难道你的故土没有使命吗，哦，行星般遥远而又充满异域风情的灵魂？"

" ([ˌtu:'tu:]) [æskt] [maɪ]['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [rɪ'bju:k] .
" (2) asked my father , with compassionate rebuke .
" (2) 问 我的 父亲 , 和 富有同情心 训斥 .

"（2）我父亲带着怜悯的责备问道。

" [ə'læs] , [jes] !
" Alas , yes !
" 唉 , 是的 !

"唉，是的！"

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ,
But what the impulse of genius is to the great ,
但 什么 这 冲动 的 天才 是 到 这 伟大的 ,

但天才的冲动对于伟大人物来说，又该如何看待呢?

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˌmi:di'oʊkər] .
the instinct of vocation is to the mediocre .
这 本能 的 职业 是 到 这 平庸 .

职业本能是平庸之辈的天职。

[ɪn] ['evri] [mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mægnət] ;
In every man there is a magnet ;
在 每一个 男人 那里 是 一个 磁铁 ;

每个人身上都有一块磁铁;

[ɪn] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][kæn; kən][du:] [best] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] . "
in that thing which the man can do best there is a loadstone . "
在 那 事物 哪个 这 男人 能 做 最好的 那里 是 一个 磁石 . "

人最擅长的事情中，藏着一块磁石。

" - ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" Papoe ! " said my father , opening his eyes ;
" - ! " 说 我的 父亲 , 开幕 他的 眼睛 ;

"爸爸！"我父亲睁开眼睛说道;

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][noʊ] ['loʊdstoʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]
" and are no loadstones to be found for you nearer than the Great
" 和 是 不 磁石 到 是 成立 为了 你 更近 比 这 伟大的
[ˌɔ:strə'leɪʒn] [baɪt] ? "
Australasian Bight ? "
澳大利亚 海湾 ? "

"难道在大澳大拉西亚湾附近就找不到磁石了吗？"

" [ɑ:] , — [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə]['aɪrəni][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] !
" Ah , — sir , if you resort to irony I can say no more !
" 啊 , — 先生 , 如果 你 采取 到 讽刺 我 能 说 不 更多的 !

"啊，先生，如果您要用反讽，那我就无话可说了！"

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] ['tendərli] [æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , ['mu:di] [ænd; ənd]
" My father looked down on me tenderly as I hung my head , moody and
" 我的 父亲 看起来 向下 在 我 温柔地 作为 我 悬挂 我的 头 , 情绪化 和
[ə'bæʃt] .
abashed .
羞愧 .

"我垂着头，闷闷不乐，羞愧难当，父亲温柔地俯视着我。"

" [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Son** , " **said** **he** ,
" 儿子 , " 说 他 ,

"儿子,"他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['riːəl][dʒest][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði]['mætər] [dɪ'skʌst]
" **do** **you** **think** **that** **there** **is** **any** **real** **jest** **at** **my** **heart** **when** **the** **matter** **discussed**
" 做 你 思考 那 那里 是 任何 真实的 笑话 在 我的 心 什么时候 这 事情 讨论
[ɪz] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][pʊt][waɪd] ['siːz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ?
is **whether** **you** **are** **to** **put** **wide** **seas** **and** **long** **years** **between** **us** **?**
是 无论 你 是 到 放 宽的 海域 和 长的 年 之间 我们 ?

"你认为我心里真的在开玩笑吗？我们讨论的问题是，你是否要让我们之间隔着茫茫大海和漫长岁月？"

" [aɪ] [prest] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **I** **pressed** **nearer** **to** **his** **side** , **and** **made** **no** **answer** .
" 我 按下 更近 到 他的 边 , 和 制成 不 回答 .

我更靠近他，没有回答。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðər] ,
" **But** **I** **have** **noted** **you** **of** **late** , " **continued** **my** **father** ,
" 但 我 有 著名的 你 的 晚的 , " 持续 我的 父亲 ,

"但我最近注意到你了,"父亲继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] [groʊn] [dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ;
" **and** **I** **have** **observed** **that** **your** **old** **studies** **are** **grown** **distasteful** **to** **you** **;**
" 和 我 有 观察到 那 你的 老的 研究 是 生长 令人厌恶的 到 你 ;

"而且我注意到，你对以前的研究已经感到厌倦了;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['rəuləɪnd] ,
and **I** **have** **talked** **with** **Roland** ,
和 我 有 谈话 和 罗兰 ,

我和罗兰谈过了,

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔɪz] [mɪr] [wɪm] .
and **I** **see** **that** **your** **desire** **is** **deeper** **than** **a** **boy's** **mere** **whim** **.**
和 我 看 那 你的 欲望 是 更深 比 一个 男孩们 仅仅 一时兴起 .

我看得出，你的渴望远不止是一个男孩的一时兴起。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] ['prɑːspekt][aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt][æt; ət][hoʊm][tuː; tə]
And **then** **I** **have** **asked** **myself** **what** **prospect** **I** **can** **hold** **out** **at** **home** **to**
和 然后 我 有 问 我 什么 前景 我 能 抓住 出去 在 家 到
[ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪr] ,
induce **you** **to** **be** **contented** **here** ,
诱导 你 到 是 满足 这里 ,

然后我问自己，我能在家里给你提供什么样的条件，才能让你在这里感到满足?

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nʌn] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [goʊ][ðaɪ] [weɪz] ,
and **I** **see** **none** **;** **and** **therefore** **I** **should** **say** **to** **you** , ' **Go** **thy** **ways** ,
和 我 看 没有任何 ; 和 所以 我 应该 说 到 你 , - 去 你的 方式 ,

我一个也没看见；因此我要对你们说：'你们走吧,'

[ænd; ənd][gɑːd] [ʃiːld] [ðiː] , - — [bʌt; bət] , [pai'sistrətəs; pi-] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ! "
and **God** **shield** **thee** , ' **—** **but** , **Pisistratus** , **your** **mother** **!** "
和 上帝 盾 你 , - — 但 , 皮西斯特拉图斯 , 你的 母亲 ! "

"愿上帝保佑你，——但是，皮西斯特拉图，你的母亲！"

" [ɑː] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃrɪŋk] !
" **Ah** , **sir** , **that** **is** **indeed** **the** **question** **;** **and** **there** **indeed** **I** **shrink** **!**
" 啊 , 先生 , 那 是 的确 这 问题 ; 和 那里 的确 我 收缩 !

"啊，先生，这的确是个问题；而在这方面，我确实感到畏惧！"

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [wət'evər] [aɪ][wɜ:r; wər] , — ['weðər] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ɔ:r][ɪn][sʌm; səm]

But	,	after	all	,	whatever	I	were	,	—	whether	toiling	at	the	Bar	or	in	some
但	,	后	全部	,	任何	我	是	,	一	无论	辛勤劳作	在	这	酒吧	或者	在	一些

['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] ,

public	office	,
民众	办公室	,

但归根结底，无论我是什么身份——无论是在律师界辛勤工作，还是在某个公职部门任职，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] .

—	I	should	be	still	so	much	from	home	and	her	.
—	我	应该	是	仍然	所以	很多	从	家	和	她	.

——我应该仍然离家和她很远。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ][ɪn'taɪərli] [ðæt] — "

And	then	you	,	sir	,	she	loves	you	so	entirely	that	—	"
和	然后	你	,	先生	,	她	爱	你	所以	完全	那	—	"

然后，先生，她如此深爱着你，以至于——"

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['fɑ:ðər] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən][æd'væns][noʊ]['ɑ:rgju:mənts][laɪk] [ði:z] [tu:; tə]

"	No	,	"	interrupted	my	father	;	"	you	can	advance	no	arguments	like	these	to
"	不	,	"	中断	我的	父亲	;	"	你	能	进步	不	论点	喜欢	这些	到

[tʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] .

touch	a	mother's	heart	.
触碰	一个	母亲的	心	.

"不，"父亲打断道，"你提出的这些论点根本无法打动一位母亲的心。"

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:rgjumənt][ðæt] [kʌmz] [hoʊm][ðer; ðər] : [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] [tu:; tə]

There	is	but	one	argument	that	comes	home	there	:	is	it	for	your	good	to
那里	是	但	一	争论	那	来	家	那里	:	是	它	为了	你的	好的	到

[li:v] [hɜ:r; hər] ?

leave	her	?
离开	她	?

最终回到家只有一个问题：离开她对你有好处吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] .

If	so	,	there	will	be	no	need	of	further	words	.
如果	所以	,	那里	将要	是	不	需要	的	更远	字	.

如果真是如此，那就无需赘言了。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nɑ:t][dɪ'saɪd] [ðæt] ['kwestʃən] ['heɪstɪli] ; [let][ju:; jʊ]

But	let	us	not	decide	that	question	hastily	;	let	you
但	让	我们	不是	决定	那	问题	草草	;	让	你

但我们不要仓促决定这个问题；让你们.....

[ænd; ənd][aɪ][bi:; bi] [tə'geðər] [ðə; ði][nekst] [tu:] [mʌnθs] .

and	I	be	together	the	next	two	months	.
和	我	是	一起	这	下一个	二	几个月	.

接下来的两个月我们会在一起。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][aʊt] ,

Bring	your	books	and	sit	with	me	;	when	you	want	to	go	out	,
带来	你的	图书	和	坐	和	我	;	什么时候	你	想	到	去	出去	,

带上你的书来和我一起坐；等你想出去的时候，

[tæp][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [seɪ] - [kʌm] . -

tap	me	on	the	shoulder	,	and	say	'	Come	.	'
轻敲	我	在	这	肩膀	,	和	说	-	来	.	-

拍拍我的肩膀，说"过来"。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] - [goʊ] - [ɔ:r] - [steɪ] . -

At	the	end	of	those	two	months	I	will	say	to	you	'	Go	'	or	'	Stay	.	'
在	这	结尾	的	那些	二	几个月	我	将要	说	到	你	-	去	-	或者	-	停留	.	-

两个月后，我会对你说"走"或"留下"。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][læst] , [juː; jʊ] [wɪl] [səb'mɪt] ? "

And	you	will	trust	me	;	and	if	I	say	the	last	,	you	will	submit	?	"
和	你	将要	相信	我	;	和	如果	我	说	这	最后的	,	你	将要	提交	?	"

你会相信我吗？如果我说出最后的话，你会服从吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [jes] !

"	Oh	yes	,	sir	,	yes	!
"	哦	是的	,	先生	,	是的	!

“哦，是的，先生，是的！”

" ([wʌn]) - [trænz'leɪʃ(ə)n] .

"	(	1	)	Hohler's	translation	.
"	(	1	)	-	翻译	.

（1）霍勒的译本。

([ˌtuː'tuː]) [wɜːrdz] [kɔɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['kækstən][frʌm; frəm] ([griːk] [wɜːrd]) , " [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

(	2	)	Words	coined	by	Mr	.	Caxton	from	(	Greek	word	)	,	"	disposed	to
(	2	)	字	创造	经过	先生	.	卡克斯顿	从	(	希腊语	单词	)	,	"	处置	到

['roʊmɪŋ] , " [ænd; ənd] ([griːk] [wɜːrd]) ,

roaming	,	"	and	(	Greek	word	)	,
漫游	,	"	和	(	希腊语	单词	)	,

（2）卡克斯顿先生用（希腊语单词）“喜欢漫游”和（希腊语单词）创造的词语

" [tuː; tə][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] , [tuː; tə] ['eɪlɪəneɪt] .

"	to	export	,	to	alienate	.
"	到	出口	,	到	离间	.

出口，疏远。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	Chapter	II	.
"	章	二	.

“第二章。

[ðɪs] [kəm'pækt] [meɪd] , [maɪ]['fɑːðər] [raʊzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz]

This	compact	made	,	my	father	roused	himself	from	all	his	studies	,	devoted	his
这	袖珍的	制成	,	我的	父亲	唤醒	他自己	从	全部	他的	研究	,	奉献	他的

[hoʊl] [θɔːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

whole	thoughts	to	me	,
所有的	想法	到	我	,

为了达成这个协议，我父亲放下所有学业，全心全意地投入到我身上。

[sɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['wɪzdəm][tuː; tə] [wiːn] [ˌem 'iː] [ˌɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm][maɪ][wʌn]

sought	with	all	his	gentle	wisdom	to	wean	me	imperceptibly	from	my	one
寻求	和	全部	他的	温和的	智慧	到	断奶	我	不易察觉地	从	我的	一

[fɪkst] , [tə'rænɪk(ə)l][aɪ'diːə] ,

fixed	,	tyrannical	idea	,
固定的	,	强横	主意	,

他用他温和的智慧，试图在不知不觉中让我摆脱我那根深蒂固、专横跋扈的观念。

[reɪndʒd] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪd] ['fɑːrməsi] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɪdɪkəmənts] [æz; əz] [maɪt]

ranged	through	his	wide	pharmacy	of	books	for	such	medicaments	as	might
范围	通过	他的	宽的	药店	的	图书	为了	这样的	药物	作为	可能

['ɔːltər][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

alter	the	system	of	my	thoughts	.
改变	这	系统	的	我的	想法	.

他翻遍了自己浩瀚的藏书，寻找能够改变我思维方式的药物。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɜ:rkt] [ə'genst]
And **little** **thought** **he** **that** **his** **very** **tenderness** **and** **wisdom** **worked** **against**
和 小的 想法 他 那 他的 非常 压痛 和 智慧 工作 反对
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他万万没想到，正是他的温柔和智慧最终反而害了他。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [i:tʃ] [nu:] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['i:ðər] [maɪ] [hɑ:rt] [kɔ:ld] [ə'laʊd] ,
for **at** **each** **new** **instance** **of** **either** **my** **heart** **called** **aloud** **,**
为了 在 每个 新的 实例 的 任何一个 我的 心 称为 大声 ,

因为每当我的心发出呼喊时，

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðaɪ] ['tendərnəs] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [bi:; bi] [noʊn]
" **Is** **it** **not** **that** **thy** **tenderness** **may** **be** **repaid** **,** **and** **thy** **wisdom** **be** **known**
" 是 它 不是 那 你的 压痛 可能 是 已偿还 , 和 你的 智慧 是 已知
[ə'brɔ:d] ,
abroad **,**
国外 ,

难道不是为了让你的温柔得到回报，让你的智慧传遍四方吗?

[ðæt] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [ði:] ['ɪntu:][ðə; ði][streɪndʒ][lænd] , [oʊ][maɪ]['fɑ:ðər] ?
that **I** **go** **from** **thee** **into** **the** **strange** **land** **,** **O** **my** **father** **?**
那 我 去 从 你 进入 这 奇怪的 土地 , 哦 我的 父亲 ?

我愿离开你，前往异乡，我的父啊?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [ɪk'spaɪərd] ,
" **And** **the** **two** **months** **expired** **,**
" 和 这 二 几个月 已到期 ,

两个月期限到了。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði]['mægnət][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'nɔltɝəbli] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊdstoʊn]
and **my** **father** **saw** **that** **the** **magnet** **had** **turned** **unalterably** **to** **the** **loadstone**
和 我的 父亲 锯 那 这 磁铁 有 转向 不可更改地 到 这 磁石
[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔ:strə'leɪʒn] [baɪt] ;
in **the** **Great** **Australasian** **Bight** **;**
在 这 伟大的 澳大利亚 海湾 ;

我父亲看到磁铁已经不可逆转地指向了大澳大拉西亚湾的磁石;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [goʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
and **he** **said** **to** **me** **,** **"** **Go** **,** **and** **comfort** **your** **mother** **.**
和 他 说 到 我 , " 去 , 和 舒适 你的 母亲 .

他对我说：“去安慰你的母亲吧。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪzd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][maɪ][kən'sent] ,
I **have** **told** **her** **your** **wish** **,** **and** **authorized** **it** **by** **my** **consent** **,**
我 有 讲述 她 你的 希望 , 和 授权 它 经过 我的 同意 ,

我已经把你的意愿告诉了她，并且经我同意也授权了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
for **I** **believe** **now** **that** **it** **is** **for** **your** **good** **.**
为了 我 相信 现在 那 它 是 为了 你的 好的 .

因为我现在相信这对你有益。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r'self][nekst][maɪ]
" **I** **found** **my** **mother** **in** **the** **little** **room** **she** **had** **appropriated** **to** **herself** **next** **my**
" 我 成立 我的 母亲 在 这 小的 房间 她 有 挪用 到 她自己 下一个 我的
['fɑ:ðɝz] ['stʌdi] .
father's **study** **.**
父亲的 学习 .

“我在父亲书房旁边她自己辟出的小房间里找到了我的母亲。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres]

And	in	that	room	there	was	a	pathos	which	I	have	no	words	to	express
和	在	那	房间	那里	曾是	一个	感伤	哪个	我	有	不	字	到	表达

;
;
;

那个房间里弥漫着一种我无法用语言表达的悲情；

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɝz] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , ['wʊmənli] [soʊl] [spoʊk] [ðer; ðər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	my	mother's	meek	,	gentle	,	womanly	soul	spoke	there	,	so	that	it	was
为了	我的	母亲的	温顺	,	温和的	,	女性	灵魂	辐	那里	,	所以	那	它	曾是

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hoʊm] .

the	Home	of	Home	.
这	家	的	家	.

因为我母亲温顺、温柔、充满女人味的灵魂在那里得以体现，所以那里成了家的家。

[ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , [ænd; ənd]

The	care	with	which	she	had	transplanted	from	the	brick	house	,	and
这	关心	和	哪个	她	有	移植	从	这	砖	房子	,	和

['lʌvɪŋli] [ə'reɪndʒd] ,

lovingly	arranged	,
深情地	安排	,

她小心翼翼地从砖房里移植过来，并精心安排好一切。

[ɔːl][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

all	the	humble	memorials	of	old	times	dear	to	her	affections	,
全部	这	谦逊的	纪念碑	的	老的	时代	亲爱的	到	她	情感	,

所有那些承载着她美好回忆的简朴旧时纪念品，

— [ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['proʊfaɪl][kʌt][ɪn]['peɪpər] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pɑːmp][ʌv; əv]

—	the	black	silhouette	of	my	father's	profile	cut	in	paper	,	in	the	full	pomp	of
—	这	黑色的	轮廓	的	我的	父亲的	轮廓	切	在	纸	,	在	这	满的	盛大场面	的

[ˌækə'demiks] ,

academics	,
学者	,

——用纸剪出我父亲侧面的黑色剪影，摆出一副学院派的盛大姿态。

[kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ([haʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?) ,

cap	and	gown	(	how	had	he	ever	consented	to	sit	for	it	?	)	,
帽	和	袍	(	如何	有	他	曾经	同意	到	坐	为了	它	?	)	,

学士帽和学士服（他怎么会同意穿上呢？），

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrθ] ;

framed	and	glazed	in	the	place	of	honor	over	the	little	hearth	;
框	和	釉面	在	这	地方	的	荣誉	超过	这	小的	炉	;

装裱后，用玻璃罩住，摆放在小壁炉上方最显眼的位置；

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [sketʃiz] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət][ðə; ði] [he'lɪnɪk] ['ɪnstɪtuːt] , [fɜːrst] ['eseiz] [ɪn]['siːpiə]

and	boyish	sketches	of	mine	at	the	Hellenic	Institute	,	first	essays	in	sepia
和	男孩气	草图	的	矿	在	这	希腊	研究所	,	第一的	散文	在	棕褐色

[ænd; ənd] ['ɪndiən] [ɪŋk] ,

and	Indian	ink	,
和	印度	墨水	,

还有我在希腊学院画的少年时期的素描，以及用棕褐色墨水和印度墨水创作的第一批习作。

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

to	animate	the	walls	,	and	bring	her	back	,	when	she	sat	there	in	the
到	动画	这	墙壁	,	和	带来	她	后退	,	什么时候	她	卫星	那里	在	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

让墙壁动起来，把她带回来，当她坐在暮色中的时候，

['mju:zɪŋ] [ə'loʊn] , [tu:; tə] ['sʌni] ['aʊərz] , [wen] [sɪsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [θru:] ['deɪziz]

musing	alone	,	to	sunny	hours	,	when	Sisty	and	the	young	mother	threw	daisies
沉思	独自的	,	到	阳光明媚	小时	,	什么时候	西斯蒂	和	这	年轻的	母亲	扔	雏菊

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

at	each	other	;
在	每个	其他	;

独自沉思，在阳光明媚的时刻，西斯蒂和年轻的母亲互相抛掷雏菊；

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [glæs] : [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [i:tʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	covered	with	a	great	glass	:	shade	,	and	dusted	each	day	with	her
和	涵盖	和	一个	伟大的	玻璃	:	阴影	,	和	掸去灰尘	每个	天	和	她

[oʊn] [hænd] ,

own	hand	,
自己的	手	,

并用一块巨大的玻璃罩住：遮阴，每天都由她亲手掸去灰尘。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑ:t] [sɪsti] [hæd; həd] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnoʊ] - [bɑ:ks]

the	flower	-	pot	Sisty	had	bought	with	the	proceeds	of	the	domino	-	box
这	花	-	锅	西斯蒂	有	买	和	这	收益	的	这	骨牌	-	盒子

[ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] " [haʊ] [bæd] [di:dz] [ɑ:r; ər]

on	that	memorable	occasion	on	which	he	had	learned	"	how	bad	deeds	are
在	那	难忘	场合	在	哪个	他	有	学习	"	如何	坏的	契约	是

[rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [gʊd] .

repaired	with	good	.
已修复	和	好的	.

西斯蒂用多米诺骨牌盒的钱买了一个花盆，那是在那次难忘的经历中，他学会了"善有善报"。

" [ðer; ðər] , [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][maɪ][laɪf]

"	There	,	in	one	corner	,	stood	the	little	cottage	piano	which	I	remembered	all	my	life
"	那里	,	在	一	角落	,	站立	这	小的	小屋	钢琴	哪个	我	记得	全部	我的	生活

,

,

,

"那里，在一个角落里，摆放着我一生都记得的那架乡村小钢琴。"

— [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'krepɪtu:d] ,

—	old	-	fashioned	,	and	with	the	jingling	voice	of	approaching	decrepitude	,
—	老的	-	造型	,	和	和	这	叮当	嗓音	的	接近	衰老	,

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meləɪdiz] [æz; əz] ,

but	still	associated	with	such	melodies	as	,
但	仍然	联系	和	这样的	旋律	作为	,

——老式的，带着日渐衰老的叮当声，但仍然与诸如此类的旋律联系在一起，

['æftər] ['tʃaɪldhʊd] , [wi:; wi] [hɪr] ['nevər] [mɔ:r] !

after	childhood	,	we	hear	never	more	!
后	童年	,	我们	听到	绝不	更多的	!

童年之后，我们就再也听不到他们的声音了！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['hæŋɪŋ] [ʃelvz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

And	in	the	modest	hanging	shelves	,	which	looked	so	gay	with	ribbons	and
和	在	这	谦虚的	绞刑	货架	,	哪个	看起来	所以	同性恋	和	丝带	和

['tæsəlz][ænd; ənd]['sɪlkən][kɔ:rdz] ,

tassels	and	silken	cords	,
流苏	和	丝	绳索	,

而那些朴素的悬挂式置物架，挂满了丝带、流苏和丝绳，看起来格外喜庆。

[maɪ] ['mʌðɝz] [oʊn] ['laɪbreri] ,

my	mother's	own	library	,
我的	母亲的	自己的	图书馆	,

我母亲自己的藏书，

['seɪɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][koʊld][waɪz]['poʊəts] [huːz] [soʊlz][maɪ]['fɑːðər]

saying	**more**	**to**	**the**	**heart**	**than**	**all**	**the**	**cold**	**wise**	**poets**	**whose**	**souls**	**my**	**father**
说	更多的	到	这	心	比	全部	这	寒冷的	明智的	诗人	谁	灵魂	我的	父亲

[ˌɪn'voʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [ˌhɛrə'kliːə] .

invoked	**in**	**his**	**grand**	**Heraclea**	**.**
调用	在	他的	盛大	赫拉克利亚	.

比我父亲在《赫拉克勒亚》中吟咏的那些冷酷睿智的诗人更能触动人心。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊvər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [jet] [ʌn'tɔːt] [tuː; tə] [riːd] ,

The	**Bible**	**over**	**which**	**,**	**with**	**eyes**	**yet**	**untaught**	**to**	**read**	**,**
这	圣经	超过	哪个	,	和	眼睛	然而	未受过教育	到	读	,

那本圣经，他双目尚未学会阅读，

[aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] [veɪg] [ɔː] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]['oʊpən][ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [læp] ,

I	**had**	**hung**	**in**	**vague**	**awe**	**and**	**love**	**as**	**it**	**lay**	**open**	**on**	**my**	**mother's**	**lap**	**,**
我	有	悬挂	在	模糊的	敬畏	和	爱	作为	它	躺	打开	在	我的	母亲的	膝	,

它摊开在我母亲的膝上，我当时带着一种朦胧的敬畏和爱意凝视着它。

[waɪl] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] , [ðen] ['oʊnli] ['sɪriəs] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ɪts] [trʊθs] .

while	**her**	**sweet**	**voice**	**,**	**then**	**only**	**serious**	**,**	**was**	**made**	**the**	**oracle**	**of**	**its**	**truths**	**.**
尽管	她	甜的	嗓音	,	然后	仅有的	严肃的	,	曾是	制成	这	神谕	的	它是	真相	.

而她那甜美的声音，当时只是严肃的，却成了真理的预言家。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst]['les(ə)n] - [bʊks] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɔːl] [hɔːdid] .

And	**my**	**first**	**lesson**	**-**	**books**	**were**	**there**	**,**	**all**	**hoarded**	**.**
和	我的	第一的	课	-	图书	是	那里	,	全部	囤积	.

我的第一批课本也都在那里，全都珍藏着。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] , [bʌt; bət] [ɪ'læbərətli] ['pepər] [ʌp] , ['kaʊpərz] ['poʊəmz] ,

And	**bound**	**in**	**blue**	**and**	**gold**	**,**	**but**	**elaborately**	**papered**	**up**	**,**	**Cowper's**	**Poems**	**,**
和	边界	在	蓝色的	和	金子	,	但	精心	纸质的	向上	,	考珀的	诗歌	,

装帧精美，蓝金相间，纸张也经过精心修饰，这就是考珀的诗集。

— [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] : ['seɪkrɪd] ['treʒər] ;

—	**a**	**gift**	**from**	**my**	**father**	**in**	**the**	**days**	**of**	**courtship**	**:**	**sacred**	**treasure**	**;**
—	一个	礼物	从	我的	父亲	在	这	天	的	求爱	:	神圣	宝藏	;

——恋爱时父亲送给我的礼物：珍贵的宝物；

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

which	**not**	**even**	**I**	**had**	**the**	**privilege**	**to**	**touch**	**,**
哪个	不是	甚至	我	有	这	特权	到	触碰	,

连我都没资格触碰它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [aʊt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [krɔsiz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv]

and	**which**	**my**	**mother**	**took**	**out**	**only**	**in**	**the**	**great**	**crosses**	**and**	**trials**	**of**
和	哪个	我的	母亲	采取	出去	仅有的	在	这	伟大的	十字架	和	试验	的

['kɑːndʒəg(ə)l][laɪf] ,

conjugal	**life**	**,**
夫妻	生活	,

而我的母亲只有在婚姻生活中遭遇巨大苦难和考验时才会想起它。

[wen'evər] [sʌm; səm][wɜːrdz] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən]['juːʒuəl][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌʌnə'werz] [frʌm; frəm]

whenever	**some**	**words**	**less**	**kind**	**than**	**usual**	**had**	**dropped**	**unawares**	**from**
每当	一些	字	较少的	种类	比	通常	有	掉落	不知情	从

[hɜːr; hər] ['skɑːlɝz] ['æbsənt][lɪps] .

her	**scholar's**	**absent**	**lips**	**.**
她	学者的	缺席的	嘴唇	.

每当她那位学者不在身边时，总会不经意间说出一些不太友善的话。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɔːl] [ðiːz] [pʊr] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪld]['æŋgər] ;

all	these	poor	household	gods	,	all	seemed	to	look	on	me	with	mild	anger	;
全部	这些	贫穷的	家庭	神	,	全部	似乎	到	看	在	我	和	温和的	愤怒	;

这些可怜的家神，似乎都带着淡淡的怒气看着我；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ][soʊl] , " ['kruːəl] , [dʌst] [ðaʊ] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] ?

and	from	all	came	a	voice	to	my	soul	,	"	Cruel	,	dost	thou	forsake	us	?
和	从	全部	来了	一个	嗓音	到	我的	灵魂	,	"	残忍的	,	朋友	你	背叛	我们	?

众人之中传来一个声音，直击我的灵魂："残酷的，你抛弃我们了吗？"

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sæt][maɪ] ['mʌðər] , ['desələt] [æz; əz] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

"	And	amongst	them	sat	my	mother	,	desolate	as	Rachel	,	and	weeping
"	和	在	他们	卫星	我的	母亲	,	荒凉	作为	瑞秋	,	和	哭泣

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

"我的母亲坐在他们中间，像拉结一样孤苦伶仃，默默地哭泣。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	Mother	!	mother	!
"	母亲	!	母亲	!

"母亲！母亲！"

" [aɪ][kraɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ; [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ]

"	I	cried	,	falling	on	her	neck	,	"	forgive	me	,	—	it	is	past	;	I	cannot	leave	you
"	我	哭	,	坠落	在	她	脖子	,	"	原谅	我	,	—	它	是	过去的	;	我	不能	离开	你

!

!
!

我哭着扑到她脖子上，说："原谅我吧，——一切都过去了；我不能离开你！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , — ['ɔːstən] [sez] [soʊ] .

it	is	for	your	good	,	—	Austin	says	so	.
它	是	为了	你的	好的	,	—	奥斯汀	说道	所以	.

"这对你有好处，"奥斯汀说。

[goʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] .

Go	,	—	it	is	but	the	first	shock	.
去	,	—	它	是	但	这	第一的	震惊	.

走吧，——这只是第一个冲击。

" [ðen] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːld]

"	Then	to	my	mother	I	opened	the	sluices	of	that	deep	I	had	concealed
"	然后	到	我的	母亲	我	打开	这	水闸	的	那	深的	我	有	暗

[frʌm; frəm] ['skɑːlər] [ænd; ənd]['soʊldʒər] .

from	scholar	and	soldier	.
从	学者	和	士兵	.

"然后，我向母亲敞开了我一直向学者和士兵隐瞒的那深渊的闸门。"

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [pɔːd] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] , ['restləs] [θɔːts] [wɪtʃ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði]

To	her	I	poured	all	the	wild	,	restless	thoughts	which	wandered	through	the
到	她	我	倾倒	全部	这	荒野	,	不安	想法	哪个	漫步	通过	这

['ruːɪnz][ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'strɔɪd] ;

ruins	of	love	destroyed	;
废墟	的	爱	损毁	;

我向她倾诉了所有在破碎的爱情废墟中游荡的狂野、不安的思绪;

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [kən'fest] [wʌt] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'fɔːr] [ə'vaʊd] .

to	her	I	confessed	what	to	myself	I	had	scarcely	before	avowed	.
到	她	我	坦白	什么	到	我	我	有	几乎	前	公开承认	.

我向她坦白了我之前几乎从未向自己说过的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði]['dɑːrkər] , [saɪd][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,

And	when	the	picture	of	that	,	the	darker	,	side	of	my	mind	was	shown	,
和	什么时候	这	图片	的	那	,	这	较暗	,	边	的	我的	头脑	曾是	所示	,

当那幅画面，我内心阴暗的一面，展现在世人面前时

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praʊder] [feɪs] [ænd; ənd] [les] ['broʊkən] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	with	a	prouder	face	and	less	broken	voice	that	I	spoke	of	the
它	曾是	和	一个	更骄傲	脸	和	较少的	破碎的	嗓音	那	我	辐	的	这

['mænliər][hoʊps][ænd; ənd]['noʊblɚ][eɪmz] [ðæt] [gliːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reks] [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt]

manlier	hopes	and	nobler	aims	that	gleamed	across	the	wrecks	and	the	desert
更男子气概	希望	和	更高贵	目标	那	闪闪发光	穿过	这	残骸	和	这	沙漠

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

and	showed	me	my	escape	.
和	显示	我	我的	逃脱	.

我带着更加骄傲的神情和更加平静的声音，谈起了那些在残骸和沙漠中闪耀的、更加男子气概的希望和更高尚的目标，它们指引我走向了逃离之路。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][wʌns] [seɪ] , ['mʌðər] ,

"	Did	you	not	once	say	,	mother	,
"	做过	你	不是	一次	说	,	母亲	,

“母亲，您难道一次也没有说过……”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəs] [pæst] [soʊ]

that	you	had	felt	it	like	a	remorse	that	my	father's	genius	passed	so
那	你	有	毛毡	它	喜欢	一个	悔恨	那	我的	父亲的	天才	通过了	所以

['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] ,

noiselessly	away	,
无声	离开	,

你是不是也曾感到惋惜，觉得我父亲的才华就这样悄无声息地消逝了？

— [hæf] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

—	half	accusing	the	happiness	you	gave	him	for	the	death	of	his	ambition
—	一半	指控	这	幸福	你	给予	他	为了	这	死亡	的	他的	志向

[ɪn][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

in	the	content	of	his	mind	?
在	这	内容	的	他的	头脑	?

——你是不是在某种程度上责怪你带给他的幸福扼杀了他心中的抱负？

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] [wen] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ri'vaivd][æt; ət][læst] ,

Did	you	not	feel	a	new	object	in	life	when	the	ambition	revived	at	last	,
做过	你	不是	感觉	一个	新的	目的	在	生活	什么时候	这	志向	复活	在	最后的	,

当你的雄心壮志最终重燃时，你难道没有感受到生活中有了新的目标吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['mɜːrmərɪŋ] [raʊnd][jʊr; jər]

and	you	thought	you	heard	the	applause	of	the	world	murmuring	round	your
和	你	想法	你	听到	这	掌声	的	这	世界	淙淙	圆形的	你的

['skɑːlɚz] [sel] ?

scholar's	cell	?
学者的	细胞	?

你以为你听到了全世界的掌声在你学者的房间里低语吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [driːmz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['kɔndʒəd] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

Did	you	not	share	in	the	day	dreams	your	brother	conjured	up	,	and	exclaim	,
做过	你	不是	分享	在	这	天	梦境	你的	兄弟	召唤	向上	,	和	惊叹	,

难道你没有参与过你哥哥的白日梦，并惊叹道:

- [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! -

'	If	my	brother	could	be	the	means	of	raising	him	in	the	world	!	'
-	如果	我的	兄弟	可以	是	这	方法	的	提高	他	在	这	世界	!	-

"如果我的哥哥能成为他在这个世界上成长的动力就好了！"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

And	when	you	thought	we	had	found	the	way	to	fame	and	fortune	,
和	什么时候	你	想法	我们	有	成立	这	方式	到	名声	和	财富	,

当你以为我们已经找到了通往名利双收的道路时，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ˌes oʊ 'biː][aʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [fʊl] [hɑːrt] ,

did	you	not	sob	out	from	your	full	heart	,
做过	你	不是	哭泣	出去	从	你的	满的	心	,

你难道没有放声痛哭吗?

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] [huː] [wɪl] [peɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ɔːl] — [ɔːl][hiː; hi] [geɪv] [ʌp]

'	And	it	is	my	brother	who	will	pay	back	to	his	son	all	—	all	he	gave	up
-	和	它	是	我的	兄弟	WHO	将要	支付	后退	到	他的	儿子	全部	—	全部	他	给予	向上

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] - ? "

for	me	'	?	"
为了	我	-	?	"

"难道是我哥哥要把所有——他为我放弃的一切——都回报给他的儿子吗?"

" [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] , [sɪsti] !

"	I	cannot	bear	this	,	Sisty	!
"	我	不能	熊	这	,	西斯蒂	!

"我受不了了，妹妹！"

[siːs] , [siːs] ! "

Cease	,	cease	!	"
停止	,	停止	!	"

住手，住手!

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?

"	No	;	for	do	you	not	yet	understand	me	?
"	不	;	为了	做	你	不是	然而	理解	我	?

"不，难道你还不明白我的意思吗?"

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [stɪl] [ɪf] [jʊr; jər][sʌn] — [jɔːrz] — [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːstən] [ɔːl] [ðæt]

Will	it	not	be	better	still	if	your	son	—	yours	—	restore	to	your	Austin	all	that
将要	它	不是	是	更好的	仍然	如果	你的	儿子	—	你的	—	恢复	到	你的	奥斯汀	全部	那

[hiː; hi][lɔːst] ,

he	lost	,
他	丢失的	,

如果你的儿子——你的亲生儿子——能把他在奥斯汀失去的一切都找回来，那岂不是更好吗?

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ?

no	matter	how	?
不	事情	如何	?

无论如何?

[ɪf] [θruː] [jʊr; jər][sʌn] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
If through your son , mother , you do indeed make the world hear of your
如果 通过 你的 儿子 , 母亲 , 你 做 的确 制作 这 世界 听到 的 你的
['hʌzbəndz] ['dʒiːniəs] ,
husband's genius ,
丈夫的 天才 ,

母亲，如果您真的通过您的儿子让世人了解了您丈夫的才华，

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]['glɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ;
restore the spring to his mind , the glory to his pursuits ;
恢复 这 春天 到 他的 头脑 , 这 荣耀 到 他的 追求 ;

让他重拾心灵的活力，让他重燃追求的荣耀；

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌriː'bɪld] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['vɔːntɪd] [æn'sestrəl] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz]['glɔːri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr]
if you rebuild even that vaunted ancestral name which is glory to our poor
如果 你 重建 甚至 那 吹嘘 祖先的 姓名 哪个 是 荣耀 到 我们的 贫穷的
['sʌnlis] ['rəulənd] ;
sonless Roland ;
无子 罗兰 ;

即使你重建那曾令我们可怜的、没有儿子的罗兰家族引以为傲的祖先之名；

[ɪf] [jʊr; jər][sʌn][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
if your son can restore the decay of generations ,
如果 你的 儿子 能 恢复 这 衰变 的 几代人 ,

如果你的儿子能够扭转几代人的颓势，

[ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
and reconstruct from the dust the whole house into which you have
和 重建 从 这 灰尘 这 所有的 房子 进入 哪个 你 有
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

从尘土中重建你所进入的整座房子，

[ɪts] [miːk] , [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eɪndʒl] , — [ɔːl] , ['mʌðər] !
its meek , presiding angel , — all , mother !
它是 温顺 , 主持 天使 , — 全部 , 母亲 !

它温顺的、主宰一切的天使——所有的一切，母亲！

[ɪf] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][wɜːrk] ; [fɔːr; fər] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃer]
if this can be done , it will be your work ; for unless you can share
如果 这 能 是 完毕 , 它 将要 是 你的 工作 ; 为了 除非 你 能 分享
[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,
my ambition ,
我的 志向 ,

如果这件事能做到，那将是你的工作；因为除非你能认同我的抱负，

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][draɪ] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd][smaɪl][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][goʊ] ,
unless you can dry those eyes , and smile in my face , and bid me go ,
除非 你 能 干燥 那些 眼睛 , 和 微笑 在 我的 脸 , 和 出价 我 去 ,

除非你能擦干眼泪，对我微笑，然后送我离开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [melts] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ]
with a cheerful voice , all my courage melts from my heart , and again I
和 一个 快乐 嗓音 , 全部 我的 勇气 融化 从 我的 心 , 和 再次 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

带着欢快的语气，我心中的勇气瞬间消散，我再次说道：

[aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] !
I cannot leave you !
我 不能 离开 你 !

我不能离开你!

" [ðen] [maɪ] ['mʌðər] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][wept] , [ænd; ənd]
" Then my mother folded her arms round me , and we both wept , and
" 然后 我的 母亲 折叠 她 武器 圆形的 我 , 和 我们 两个都 哭泣 , 和
[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ;
could not speak ;
可以 不是 说话 ;

"然后我母亲将我抱在怀里，我们俩都哭了，说不出话来；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['hæpi] .
but we were both happy .
但 我们 是 两个都 快乐的 .

但我们俩都很开心。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[naʊ] [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk][ʌv; əv][juː 'es]
Now the worst was over , and my mother was the most heroic of us
现在 这 最差 曾是 超过 , 和 我的 母亲 曾是 这 最多 英勇 的 我们
[ɔːl] .
all .
全部 .

现在最糟糕的时期已经过去了，我的母亲是我们所有人中最英勇的。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,
So I began to prepare myself in good earnest ,
所以 我 开始 到 准备 我 在 好的 认真 ,

于是我开始认真地做准备，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər]
and I followed Trevanion's instructions with a perseverance which I could never
和 我 随后 - 指示 和 一个 毅力 哪个 我 可以 绝不
, [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] [deɪ] ,
, at that young day ,
, 在 那 年轻的 天 ,

我按照特雷瓦尼翁的指示，以我年轻时的绝对不可能拥有的毅力，一步步地执行着。

[hæv; həv] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded] [laɪf][ʌv; əv] [bʊks] .
have thrown into the dead life of books .
有 抛掷 进入 这 死的 生活 的 图书 .

被投入到书籍死寂的生活中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmbərlənd] [ʃiːp] - [wɔːks] ,
I was in a good school , amongst our Cumberland sheep - walks ,
我 曾是 在 一个 好的 学校 , 在 我们的 坎伯兰 羊 - 散步 ,

我当时在一所好学校上学，就在我们坎伯兰郡的牧羊小径旁。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['rʊrəl][ɑːrt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstərəl]
to learn those simple elements of rural art which belong to the pastoral
到 学习 那些 简单的 元素 的 乡村的 艺术 哪个 属于 到 这 牧灵
[steɪt] .
state .
状态 .

学习那些属于田园国家的乡村艺术的简单元素。

['mɪstər] . ['saidni] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] " [ɔː'streɪliən] [hænd] - [bʊk] ,

Mr	**.**	**Sidney**	**,**	**in**	**his**	**admirable**	**"**	**Australian**	**Hand**	**-**	**Book**	**,**
先生	.	西德尼	,	在	他的	令人钦佩的	"	澳大利亚	手	-	书	,

西德尼先生在他那本令人钦佩的《澳大利亚手册》中写道：

" [ˌrekə'mendz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə]

"	**recommends**	**young**	**gentlemen**	**who**	**think**	**of**	**becoming**	**settlers**	**in**	**the**	**Bush**	**to**
"	建议	年轻的	先生们	WHO	思考	的	成为	定居者	在	这	衬套	到

['bɪvuæk] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] .

bivouac	**for**	**three**	**months**	**on**	**Salisbury**	**Plain**	**.**
露营	为了	三	几个月	在	索尔兹伯里	清楚的	.

“建议那些想在丛林地区定居的年轻绅士们在索尔兹伯里平原露营三个月。

[ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][əd'vaɪs] ;

That	**book**	**was**	**not**	**then**	**written**	**,**	**or**	**I**	**might**	**have**	**taken**	**the**	**advice**	**;**
那	书	曾是	不是	然后	书面	,	或者	我	可能	有	已采取	这	建议	;

当时那本书还没出版，否则我或许会采纳他的建议；

['miːnwaɪl] [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] ,

meanwhile	**I**	**think**	**,**	**with**	**due**	**respect**	**to**	**such**	**authority**	**,**
同时	我	思考	,	和	到期的	尊重	到	这样的	权威	,

与此同时，我认为，在尊重权威的前提下，

[ðæt] [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] ['treɪnɪŋ] [kwaɪt][æz; əz]['juːsf(ə)l][ɪn] ['siːzənɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

that	**I**	**went**	**through**	**a**	**preparatory**	**training**	**quite**	**as**	**useful**	**in**	**seasoning**	**the**	**future**
那	我	去	通过	一个	预备	训练	相当	作为	有用	在	调料	这	未来

['emɪgrənt] .

emigrant	**.**
移民	.

我接受的预备培训对于培养未来的移民来说非常有用。

[aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] ['redɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli] ['pesnts] [ænd; ənd]['krɑːftsmən] , [huː] [bɪ'keɪm] [maɪ]

I	**associated**	**readily**	**with**	**the**	**kindly**	**peasants**	**and**	**craftsmen**	**,**	**who**	**became**	**my**
我	联系	容易	和	这	亲切地	农民	和	工匠	,	WHO	成为	我的

['tiːtʃərz] .

teachers	**.**
教师	.

我很快就和善良的农民和工匠们打成一片，他们成了我的老师。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd][aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][desk] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

With	**what**	**pride**	**I**	**presented**	**my**	**father**	**with**	**a**	**desk**	**,**	**and**	**my**	**mother**	**with**
和	什么	自豪	我	呈现	我的	父亲	和	一个	桌子	,	和	我的	母亲	和

[ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks] ,

a	**work**	**-**	**box**	**,**
一个	工作	-	盒子	,

我满怀自豪地送给父亲一张书桌，送给母亲一个工作箱。

['fæʃnd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] !

fashioned	**by**	**my**	**own**	**hands**	**!**
造型	经过	我的	自己的	双手	!

都是我亲手制作的！

[aɪ] [meɪd] [boʊlt][ə; eɪ] [lɑːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪt] - [tʃest] , [ænd; ənd] ([ðæt] [læst][wʌz; wəz][maɪ]['mægnəm]

I	**made**	**Bolt**	**a**	**lock**	**for**	**his**	**plate**	**-**	**chest**	**,**	**and**	**(**	**that**	**last**	**was**	**my**	**magnum**
我	制成	螺栓	一个	锁	为了	他的	盘子	-	胸部	,	和	(	那	最后的	曾是	我的	马格南

['oʊpəs] ,

opus	**,**
作品	,

我为博尔特的板甲胸甲做了一把锁，（那最后一件事是我的巅峰之作，）

[maɪ] [greɪt] ['mæstərpiːs]) [aɪ] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [set] ['goʊɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['tɜːrət] - [klɑːk] [ɪn]

my	great	masterpiece	)	I	repaired	and	absolutely	set	going	an	old	turret	-	clock	in
我的	伟大的	杰作	)	我	已修复	和	绝对地	放	去	一个	老的	炮塔	-	钟	在

[ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ˌtuː'tuː] [piː] . [em] . [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mæn] .

the	tower	that	had	stood	at	2	p	.	m	.	since	the	memory	of	man	.
这	塔	那	有	站立	在	2	p	.	米	.	自从	这	记忆	的	男人	.

我的伟大杰作）我修复了塔楼里一座古老的塔钟，它自人类记忆以来就一直指向下午 2 点，并且完全恢复了它的运转。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['aʊər] ['saʊndɪd] ,

I	loved	to	think	,	each	time	the	hour	sounded	,
我	喜爱	到	思考	,	每个	时间	这	小时	听起来	,

我喜欢想象，每当整点响起，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ɪts] [diːp] [tʃaɪm] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

that	those	who	heard	its	deep	chime	would	remember	me	.
那	那些	WHO	听到	它是	深的	钟声	会	记住	我	.

希望听到它深沉钟声的人都能记住我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flɑːks] [wɜːr; wər] [maɪ] [meɪn] [ker] .

But	the	flocks	were	my	main	care	.
但	这	羊群	是	我的	主要的	关心	.

但我主要还是负责照料羊群。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [aɪ] [tendid] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ʃɪr] ,

The	sheep	that	I	tended	and	helped	to	shear	,
这	羊	那	我	倾向于	和	帮助	到	剪切	,

我照料过并帮忙剪过毛的那些羊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] [ðæt] [aɪ] [hʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːrʃ] ,

and	the	lamb	that	I	hooked	out	of	the	great	marsh	,
和	这	羊肉	那	我	钩子	出去	的	这	伟大的	沼泽	,

还有我从大沼泽里钓上来的那只小羊羔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['venərəb(ə)l] [juːz] [ðæt] [aɪ] [nəːst] [θruː] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	the	three	venerable	ewes	that	I	nursed	through	a	mysterious	sort	of
和	这	三	可敬	母羊	那	我	护理	通过	一个	神秘	种类	的

['mɜːrrɪn] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

murrain	which	puzzled	all	the	neighborhood	,
瘟疫	哪个	困惑	全部	这	邻里	,

还有我照顾的三只年迈的母羊，它们经历了一场神秘的暴雨，这场暴雨让整个邻里都感到困惑。

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['krɔniklz] , [oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kækstən] ?

—	are	they	not	written	in	thy	loving	chronicles	,	O	House	of	Caxton	?
—	是	他们	不是	书面	在	你的	爱	编年史	,	哦	房子	的	卡克斯顿	?

——难道这些事没有记载在你那充满爱意的编年史中吗，卡克斯顿家族啊?

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[sɪns] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] ['frendli]

since	much	of	the	success	of	my	experiment	must	depend	on	the	friendly
自从	很多	的	这	成功	的	我的	实验	必须	依赖	在	这	友好的

[tɜːrmz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['pɑːrtnər] ,

terms	I	could	establish	with	my	intended	partner	,
条款	我	可以	建立	和	我的	故意的	伙伴	,

由于我的实验能否成功很大程度上取决于我能否与我的目标伙伴建立友好关系，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [trɛˈvæniən] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]

I	wrote	to	Trevanion	,	begging	him	to	get	the	young	gentleman	who	was
我	写道	到	特雷瓦尼翁	,	乞讨	他	到	得到	这	年轻的	绅士	WHO	曾是

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] ,

to	join	me	,
到	加入	我	,

我写信给特雷瓦尼翁，恳求他帮我找到那位将要和我同行的年轻绅士。

[ænd; ənd] [huːz] ['kæpɪt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] .

and	whose	capital	I	was	to	administer	,	to	come	and	visit	us	.
和	谁	首都	我	曾是	到	管理	,	到	来	和	访问	我们	.

而我则要管理他们的首都，来拜访我们。

[trɛˈvæniən] [kəm'plaɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][tɔːl] ['feloʊ] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]

Trevanion	complied	;	and	there	arrived	a	tall	fellow	,	somewhat	more	than	six
特雷瓦尼翁	遵命	;	和	那里	到达的	一个	高的	同伴	,	有些	更多的	比	六

[fiːt] [haɪ] ,

feet	high	,
脚	高的	,

特雷瓦尼翁照做了；然后来了一位身材高大的人，身高略超过六英尺。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gai] ['boʊldɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kʌt] - [ə'weɪ] ['spɔːrtɪŋ] - [koʊt] ,

answering	to	the	name	of	Guy	Bolding	,	in	a	cut	-	away	sporting	-	coat	,
回答	到	这	姓名	的	盖伊	加粗	,	在	一个	切	-	离开	体育	-	外套	,

他名叫盖伊·博尔丁，身穿一件敞篷运动外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] ['wɪs(ə)l] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [dræb] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]['geɪtərz] ,

with	a	dog	whistle	tied	to	the	button	-	hole	,	drab	shorts	and	gaiters	,
和	一个	狗	哨	系	到	这	按钮	-	洞	,	单调	短裤	和	绑腿	,

胸前系着狗哨，穿着朴素的短裤和绑腿，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['fɜːrtɪv] ['pɑːkəts] .

and	a	waistcoat	with	all	manner	of	strange	furtive	pockets	.
和	一个	马甲	和	全部	方式	的	奇怪的	鬼鬼祟祟	口袋	.

还有一件带有各种奇怪隐蔽口袋的背心。

[gai] ['boʊldɪŋ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æt; ət]['ɑːksfərd][æz; əz][ə; eɪ] " [fæst][mæn] ,

Guy	Bolding	had	lived	a	year	and	a	half	at	Oxford	as	a	"	fast	man	,
盖伊	加粗	有	居住地	一个	年	和	一个	一半	在	牛津	作为	一个	"	快速地	男人	,

盖伊·博尔丁曾在牛津生活了一年半，他当时是个"速度很快的人"。

" — [soʊ] " [fæst] " [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [æt; ət]

"	—	so	"	fast	"	had	he	lived	that	there	was	scarcely	a	tradesman	at
"	—	所以	"	快速地	"	有	他	居住地	那	那里	曾是	几乎	一个	零售商	在

['ɑːksfərd]['ɪntuː] [huːz] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rʌn] .

Oxford	into	whose	books	he	had	not	contrived	to	run	.
牛津	进入	谁	图书	他	有	不是	人为的	到	跑步	.

"——他的生活节奏如此之快，以至于牛津大学里几乎没有哪个商人的书店没有被他翻阅过。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

His	father	was	compelled	to	withdraw	him	from	the	University	,
他的	父亲	曾是	被迫	到	提取	他	从	这	大学	,

他的父亲被迫让他退学。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [plʌkt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]

at	which	he	had	already	had	the	honor	of	being	plucked	for	"	the
在	哪个	他	有	已经	有	这	荣誉	的	存在	拨弦	为了	"	这

['lɪt(ə)l] - [goʊ] ;

little	-	go	;
小的	-	去	;

当时他已经荣幸地被选中参加"小比赛"；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɪt]
" and the young gentleman , on being asked for what profession he was fit
" 和 这 年轻的 绅士 , 在 存在 问 为了 什么 职业 他 曾是 合身
,
,
,

“而当被问及他适合从事什么职业时，这位年轻先生……”

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [praɪd] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] " [tu:l] [ə; eɪ] [koʊtʃ] !
had replied , with conscious pride , that he could " tool a coach !
有 回复 , 和 有意识的 自豪 , 那 他 可以 " 工具 一个 教练 !

他带着一种自负的自豪回答说，他可以“成为一名教练！”

" [ɪn] [dɪ'sper] , [ðə; ði]['saɪər] , [hu:] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [trɛ'væniən] , [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]
" In despair , the sire , who owed his living to Trevanion , had asked the
" 在 绝望 , 这 父系 , WHO 欠款 他的 活的 到 特雷瓦尼翁 , 有 问 这
[steɪts] ['mænz][əd'vaɪs] ;
states man's advice ;
各州 男人的 建议 ;

“绝望之下，靠特雷瓦尼翁养活的这位父亲向这位政治家寻求建议；

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs][hæd; həd] [fɪkst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .
and the advice had fixed me with a partner in expatriation .
和 这 建议 有 固定的 我 和 一个 伙伴 在 外派 .

这条建议帮我找到了一个适合外派的伴侣。

[maɪ][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [ɪn] ['gri:tɪŋ] [ðə; ði] " [fæst] " [mæn][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ʌv; əv] [di:p]
My first feeling in greeting the " fast " man was certainly that of deep
我的 第一的 感觉 在 问候 这 " 快速地 " 男人 曾是 当然 那 的 深的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [rɪ'pʌgnəns] .
disappointment and strong repugnance .
失望 和 强的 厌恶 .

我第一次见到这位“快手”时，心中涌起的绝对是深深的失望和强烈的厌恶。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [fə'stɪdiəs] ; [ænd; ənd] ,
But I was determined not to be too fastidious ; and ,
但 我 曾是 决定 不是 到 是 也 挑剔 ; 和 ,

但我决心不要过于吹毛求疵；而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌki] [næk] [ʌv; əv] ['su:tɪŋ] [maɪ'self] ['prɪti] [wel] [tu:; tə][ɔ:l] ['tempərz] ([wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
having a lucky knack of suiting myself pretty well to all tempers (without which
拥有 一个 幸运的 诀窍 的 适合 我 漂亮的 出色地 到 全部 脾气 (没有 哪个
[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔ:strə'leɪʒn] [baɪt]) ,
a man had better not think of loadstones in the Great Australasian Bight) ,
一个 男人 有 更好的 不是 思考 的 磁石 在 这 伟大的 澳大利亚 海湾) ,

我天生就有一种能很好地迎合各种脾气的本领（如果没有这种本领，一个人最好不要去想大澳大拉西亚湾的磁石），

[aɪ] [kən'traɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [wʌz; wəz] [aʊt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
I contrived before the first week was out to establish so many points of
我 人为的 前 这 第一的 星期 曾是 出去 到 建立 所以 许多 积分 的
[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
connection between us that we became the best friends in the world .
联系 之间 我们 那 我们 成为 这 最好的 朋友们 在 这 世界 .

在第一周结束之前，我就想方设法在我们之间建立起很多联系，使我们成为了世界上最好的朋友。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [gai] ['boʊldɪŋ] ,
Indeed , it would have been my fault if we had not ; for Guy Bolding ,
的确 , 它 会 有 到过 我的 过错 如果 我们 有 不是 ; 为了 盖伊 加粗 ,

事实上，如果我们没有这样做，那就是我的错；对于盖伊·博尔丁来说，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər]

with	all	his	faults	,	was	one	of	those	excellent	creatures	who	are
和	全部	他的	故障	,	曾是	一	的	那些	出色的	生物	WHO	是

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .

nobody's	enemies	but	their	own	.
没有人	敌人	但	他们的	自己的	.

尽管他有很多缺点，但他却是那种优秀的生物，除了自己人之外，他不会与任何人为敌。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər][wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

His	good	-	humor	was	inexhaustible	.
他的	好的	-	幽默	曾是	取之不尽的	.

他总是那么乐观开朗。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ɔːr][praɪ'veɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Not	a	hardship	or	privation	came	amiss	to	him	.
不是	一个	困境	或者	匮乏	来了	错误	到	他	.

他从未经历过任何艰难困苦或匮乏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪz] , " [sʌtʃ] [fʌn] !

He	had	a	phrase	,	"	Such	fun	!
他	有	一个	短语	,	"	这样的	乐趣	!

他有一句口头禅："真有趣！"

" [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rʌʃt] ['læfɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]

"	that	always	rushed	laughingly	to	his	lips	when	another	man	would	have
"	那	总是	匆忙	笑着	到	他的	嘴唇	什么时候	其他	男人	会	有

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [groʊn] .

cursed	and	groaned	.
被诅咒的	和	呻吟	.

"而其他人听到这话时，总会忍不住笑出声来，其他人听到这话时可能会咒骂呻吟。"

[ɪf] [wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trækləs] [mʊəz] , [mɪst] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

If	we	lost	our	way	in	the	great	trackless	moors	,	missed	our	dinner	,
如果	我们	丢失的	我们的	方式	在	这	伟大的	无轨	沼泽地	,	错过	我们的	晚餐	,

如果我们迷失在茫茫荒野中，错过了晚餐，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hæf] - ['fæmɪʃt] , [gai] [rʌbd] [hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑːks] ,

and	were	half	-	famished	,	Guy	rubbed	hands	that	would	have	felled	an	ox	,
和	是	一半	-	饥饿	,	盖伊	摩擦	双手	那	会	有	倒下	一个	牛	,

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] [aʊt] ,

and	chuckled	out	,
和	轻笑	出去	,

他们饿得前胸贴后背，盖伊搓着那双足以撂倒一头牛的手，咯咯地笑了起来。

" [sʌtʃ] [fʌn] !

"	Such	fun	!
"	这样的	乐趣	!

"真有趣！"

" [ɪf] [wiː; wi] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,

"	If	we	stuck	in	a	bog	,	if	we	were	caught	in	a	thunder	-	storm	,
"	如果	我们	卡住	在	一个	沼泽	,	如果	我们	是	捕捉	在	一个	雷	-	风暴	,

"如果我们陷入沼泽，如果我们被困在雷暴中，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] [baɪ][ðə; ði][waɪld][koʊlts][wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]

if	we	were	pitched	head	-	over	-	heels	by	the	wild	colts	we	undertook	to
如果	我们	是	投球	头	-	超过	-	高跟鞋	经过	这	荒野	小马驹	我们	承担	到

[breɪk] [ɪn] ,

break	in	,
休息	在	,

如果我们被我们试图驯服的野马驹彻底征服，

[gai] - [soʊl]['eləʤi][wʌz; wəz] " [sʌtʃ] [fʌn] !
Guy **Bolding's** **sole** **elegy** **was** **"** **Such** **fun** **!**
盖伊 - 唯一 挽歌 曾是 " 这样的 乐趣 !

盖伊·博尔丁唯一的挽歌是"真有趣!

" [ðæt] [grænd] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ['oʊnli] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
" **That** **grand** **shibboleth** **of** **philosophy** **only** **forsook** **him** **at** **the** **sight** **of** **an**
" 那 盛大 示播列 的 哲学 仅有的 放弃 他 在 这 视线 的 一个
['oʊpən] [bʊk] .
open **book** **.**
打开 书 .

"那句哲学界的至理名言，只有在看到一本打开的书时才会离他而去。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] " [fʌn] " ['i:v(ə)n][ɪn] [dɑ:n]
I **don't** **think** **that** **at** **that** **time** **he** **could** **have** **found** **"** **fun** **"** **even** **in** **Don**
我 不 思考 那 在 那 时间 他 可以 有 成立 " 乐趣 " 甚至 在 大学教师
['kwiksət] .
Quixote **.**
堂吉诃德 .

我不认为他当时能从《堂吉诃德》中找到"乐趣"。

[ðɪs] [hɪ'leriəs] ['temprəmənt] [hæd; həd][noʊ][ɪnˌsensə'bɪləti] ; [ə; eɪ]['kɪndər] [hɑ:rt] ['nevər] [bi:t] , —
This **hilarious** **temperament** **had** **no** **insensibility** **;** **a** **kinder** **heart** **never** **beat** **,** **—**
这 太搞笑了 气质 有 不 麻木 ; 一个 幼儿园 心 绝不 打 , —
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

这种滑稽的性情并非冷漠无情；世上再无比善良的心——但是，

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['restləs] , [tə'ræntʃələ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['meʒər] ,
to **be** **sure** **,** **it** **beat** **to** **a** **strange** **,** **restless** **,** **tarantula** **sort** **of** **measure** **,**
到 是 当然 , 它 打 到 一个 奇怪的 , 不安 , 狼蛛 种类 的 措施 ,

可以肯定的是，它的跳动节奏很奇怪，躁动不安，像是蜘蛛的跳动。

[wɪtʃ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [dæns] .
which **kept** **it** **in** **a** **perpetual** **dance** **.**
哪个 保留 它 在 一个 永久 舞蹈 .

这使它陷入了永无止境的舞蹈之中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fɪʃəsli] [gʊd] ['fɛloʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['nevər]['kwaɪət]
It **made** **him** **one** **of** **those** **officiously** **good** **fellows** **who** **are** **never** **quiet**
它 制成 他 一 的 那些 专横地 好的 伙伴们 WHO 是 绝不 安静的
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

这使他成了那种爱管闲事、永远闲不住的好人之一。

[ænd; ənd]['nevər][let]['eni][wʌn] [els] [bi:; bi]['kwaɪət] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] .
and **never** **let** **any** **one** **else** **be** **quiet** **if** **they** **can** **help** **it** **.**
和 绝不 让 任何 一 别的 是 安静的 如果 他们 能 帮助 它 .

并且尽一切可能阻止其他人保持沉默。

[bʌt; bət] ['gaɪz] [greɪt] [fɔ:lt] , [ɪn] [ðɪs] ['pru:d(ə)nt][wɜ:rld] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] [ɪn'kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv]
But **Guy's** **great** **fault** **,** **in** **this** **prudent** **world** **,** **was** **his** **absolute** **incontinence** **of**
但 伙计们 伟大的 过错 , 在 这 谨慎 世界 , 曾是 他的 绝对 失禁 的
['mʌni] .
money **.**
钱 .

但在这个讲究节俭的世界里，盖伊最大的缺点就是他挥霍无度。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [juː'freɪtiːz] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	you	had	turned	a	Euphrates	of	gold	into	his	pockets	at	morning	,
如果	你	有	转向	一个	幼发拉底河	的	金子	进入	他的	口袋	在	早晨	,

如果你早上把一箱黄金装进他的口袋，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər][baɪ] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .

it	would	have	been	as	dry	as	the	Great	Sahara	by	twelve	at	noon	.
它	会	有	到过	作为	干燥	作为	这	伟大的	撒哈拉沙漠	经过	十二	在	中午	.

到中午十二点，这里就会像撒哈拉沙漠一样干燥。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz]

What	he	did	with	the	money	was	a	mystery	as	much	to	himself	as
什么	他	做过	和	这	钱	曾是	一个	神秘	作为	很多	到	他自己	作为

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .

to	every	one	else	.
到	每一个	一	别的	.

他如何处理这笔钱，对他自己和所有人来说都是个谜。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

His	father	said	,	in	a	letter	to	me	,
他的	父亲	说	,	在	一个	信	到	我	,

他父亲在给我的一封信中说：

[ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət]['spæroʊz; 'speroʊz][wɪð; wɪθ][hæf] - [kraʊnz] !

that	"	he	had	seen	him	shying	at	sparrows	with	half	-	crowns	!
那	"	他	有	已见	他	害羞	在	麻雀	和	一半	-	皇冠	!

“他曾看见他用半克朗硬币吓唬麻雀！”

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [siːmd] ['pɜːrfɪktli]

"	That	such	a	young	man	could	come	to	no	good	in	England	,	seemed	perfectly
"	那	这样的	一个	年轻的	男人	可以	来	到	不	好的	在	英格兰	,	似乎	完美

[klɪr] .

clear	.
清除	.

“这样一个年轻人在英国不会有什么好下场，这一点似乎非常清楚。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] ['meni] [greɪt] [men] , [huː] [dɪd][nɑːt][end][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]

Still	,	it	is	recorded	of	many	great	men	,	who	did	not	end	their	days	in	a
仍然	,	它	是	记录	的	许多	伟大的	男人	,	WHO	做过	不是	结尾	他们的	天	在	一个

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

然而，也有许多伟人并没有在济贫院度过余生，这方面的记载不胜枚举。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [nɑːn] - [rɪ'tentɪv] [ʌv; əv] ['mʌni] .

that	they	were	equally	non	-	retentive	of	money	.
那	他们	是	同样地	非	-	保留	的	钱	.

他们对金钱的留存率同样很低。

['ʃɪlər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [geɪv] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm]

Schiller	,	when	he	had	nothing	else	to	give	away	,	gave	the	clothes	from
席勒	,	什么时候	他	有	没有什么	别的	到	给	离开	,	给予	这	衣服	从

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

席勒身无分文时，便将身上的衣服脱下来捐了出去。

[ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

and	Goldsmith	the	blankets	from	his	bed	.
和	金匠	这	毯子	从	他的	床	.

戈德史密斯从床上拿走了毯子。

['tendər] [hændz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɪk] ['beɪtoʊvənz] ['pɑːkəts] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Tender	hands	found	it	necessary	to	pick	Beethoven's	pockets	at	home	before	he
投标	双手	成立	它	必要的	到	挑选	贝多芬的	口袋	在	家	前	他

[wɔːkt] [aʊt] .

walked	out	.
步行	出去	.

一只灵巧的手在贝多芬出门前，趁他不注意，偷走了他家里的口袋。

[greɪt] ['hɪroʊz] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

Great	heroes	,	who	have	made	no	scruple	of	robbing	the	whole	world	,
伟大的	英雄	,	WHO	有	制成	不	顾忌	的	抢劫	这	所有的	世界	,

伟大的英雄们，他们毫不犹豫地掠夺了全世界，

[hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] ['lævɪʃ] [æz; əz] [pʊr] ['poʊəts][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .

have	been	just	as	lavish	as	poor	poets	and	musicians	.
有	到过	只是	作为	奢华的	作为	贫穷的	诗人	和	音乐家	.

和贫穷的诗人、音乐家一样挥霍无度。

[ˌælɪg'zændər] , [ɪn] ['pɑːrsəlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][spɔɪlz] , [left] [hɪm'self] " [hoʊp] " !

Alexander	,	in	parcelling	out	his	spoils	,	left	himself	"	hope	"	!
亚历山大	,	在	包裹	出去	他的	战利品	,	左边	他自己	"	希望	"	!

亚历山大在分配战利品时，给自己留下了"希望"!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['dʒuːljəs] ['siːzər] ,

And	as	for	Julius	Caesar	,
和	作为	为了	尤利乌斯	凯撒	,

至于尤利乌斯·凯撒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪljənz] [ɪn] [det] [wen] [hiː; hi] [ʃaɪd] [hɪz; ɪz][læst][hæf] - [kraʊn] [æt; ət][ðə; ði]

he	was	two	millions	in	debt	when	he	shied	his	last	half	-	crown	at	the
他	曾是	二	百万	在	债务	什么时候	他	躲闪	他的	最后的	一半	-	王冠	在	这

['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn] [gɔːl] .

sparrows	in	Gaul	.
麻雀	在	高卢	.

他负债两百万，最后在高卢把最后的半克朗都输给了麻雀。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmpəlz] , [aɪ][hæd; həd][hoʊps][ʌv; əv] [gai] ['boʊldɪŋ] ;

Encouraged	by	these	illustrious	examples	,	I	had	hopes	of	Guy	Bolding	;
鼓励	经过	这些	杰出	示例	,	我	有	希望	的	盖伊	加粗	;

受这些杰出榜样的鼓舞，我对盖伊·博尔丁寄予厚望;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	more	as	he	was	so	aware	of	his	own	infirmity	that	he
和	这	更多的	作为	他	曾是	所以	意识到的	的	他的	自己的	虚弱	那	他

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['treʒərər] [ʌv; əv]

was	perfectly	contented	with	the	arrangement	which	made	me	treasurer	of
曾是	完美	满足	和	这	安排	哪个	制成	我	财务主管	的

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,

his	capital	,
他的	首都	,

而且，他非常清楚自己的身体状况，因此对让我担任他资金的财务主管这一安排感到非常满意。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] , [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , [let][hɪm; ɪm][beg]['evər][soʊ][hɑːrd] ,

and	even	besought	me	,	on	no	account	,	let	him	beg	ever	so	hard	,
和	甚至	恳求	我	,	在	不	帐户	,	让	他	求	曾经	所以	难的	,

他甚至恳求我，无论如何都不要让他苦苦哀求。

[tuː; tə][pər'mɪt][hɪz; ɪz][oʊn] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] .

to	permit	his	own	money	to	come	in	his	own	way	.
到	允许	他的	自己的	钱	到	来	在	他的	自己的	方式	.

允许自己的钱以自己的方式流入自己的口袋。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['dʒenərəs] ,

In	fact	,	I	contrived	to	gain	a	great	ascendency	over	his	simple	,	generous	,
在	事实	,	我	人为的	到	获得	一个	伟大的	优势	超过	他的	简单的	,	慷慨的	,

事实上，我设法获得了对他的单纯、慷慨的巨大优势，

['θɔːtləs] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][baɪ]['ɑːrtf(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

thoughtless	nature	;	and	by	artful	appeals	to	his	affections	,
轻率	自然	;	和	经过	巧	上诉	到	他的	情感	,

生性轻率；并以巧妙的方式博取他的好感，

— [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər]['meni] ['buːtlləs] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

—	to	all	he	owed	to	his	father	for	many	bootless	sacrifices	,
—	到	全部	他	欠款	到	他的	父亲	为了	许多	无靴	牺牲	,

——为了回报父亲为他做出的诸多徒劳牺牲，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɪnfənt]['sɪstər] ,

and	to	the	duty	of	providing	a	little	dower	for	his	infant	sister	,
和	到	这	责任	的	提供	一个	小的	嫁妆	为了	他的	婴儿	姐姐	,

并有义务为他年幼的妹妹提供一份嫁妆。

[huːz] ['medɪˌteɪtɪd]['pɔːrʃ(ə)n][hæd; həd][hæf] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['dɛts] ,

whose	meditated	portion	had	half	gone	to	pay	his	college	debts	,
谁	冥想	部分	有	一半	已消失	到	支付	他的	大学	债务	,

他冥想所得的一半用来偿还大学贷款。

— [aɪ][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['fɪksɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər]

—	I	at	last	succeeded	in	fixing	into	his	mind	an	object	to	save	for
—	我	在	最后的	成功了	在	定影	进入	他的	头脑	一个	目的	到	节省	为了

.

:

.

—我终于成功地让他心中定下了要攒钱的目标。

[θriː] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] [dɪd][aɪ] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] .

Three	other	companions	did	I	select	for	our	Cleruchia	.
三	其他	同伴	做过	我	选择	为了	我们的	克鲁奇亚	.

我还为我们的克鲁西亚挑选了另外三位同伴。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ʃepərd] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['mærid] ,

The	first	was	the	son	of	our	old	shepherd	,	who	had	lately	married	,
这	第一的	曾是	这	儿子	的	我们的	老的	牧羊人	,	WHO	有	最近	已婚	,

第一个是我们老牧羊人的儿子，他最近刚结婚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] , [ænd; ənd]

but	was	not	yet	encumbered	with	children	,	—	a	good	shepherd	,	and
但	曾是	不是	然而	负担	和	孩子们	,	—	一个	好的	牧羊人	,	和

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] , ['stedi] ['feloʊ] .

an	intelligent	,	steady	fellow	.
一个	聪明的	,	稳定的	同伴	.

但当时还没有孩子——他是一位好牧人，也是一位聪明稳重的人。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

The	second	was	a	very	different	character	.
这	第二	曾是	一个	非常	不同的	特点	.

第二个角色性格截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['skwaɪərɑːrki] .

He	had	been	the	dread	of	the	whole	squirearchy	.
他	有	到过	这	恐惧	的	这	所有的	乡绅阶层	.

他曾是整个乡绅阶层的噩梦。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [boʊld][ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['poʊtʃər] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

A	more	bold	and	dexterous	poacher	did	not	exist	.
一个	更多的	大胆的	和	轻巧	偷猎者	做过	不是	存在	.

世上再也没有比他更大胆、更灵巧的偷猎者了。

[naʊ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætər] ['pɜ:rs(ə)n] , [neɪmd] [wɪl] ['pi:tɝsən] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

Now	my	acquaintance	with	this	latter	person	,	named	Will	Peterson	,	and	more
现在	我的	熟人	和	这	后者	人	,	命名	将要	彼得森	,	和	更多的

['pɑ:pjələrli] " [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] ,

popularly	"	Will	o	'	the	Wisp	,
广为人知	"	将要	o	-	这	烟雾	,

现在，我认识了这个人，名叫威尔·彼得森，更广为人知的绰号是"鬼火"。

" [hæd; həd] [kə'menst] [ðʌs] : [boʊlt][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪr] ,

"	had	commenced	thus	:	Bolt	had	managed	to	rear	,
"	有	开始	因此	:	螺栓	有	管理	到	后部	,

事情是这样开始的：博尔特设法扬起了鬃毛，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:ps] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

in	a	small	copse	about	a	mile	from	the	house	,
在	一个	小的	矮林	关于	一个	英里	从	这	房子	,

在离房子大约一英里的一片小树林里，

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [doʊ'meɪnz] [ðæt] [maɪt] [baɪ]

—	and	which	was	the	only	bit	of	ground	in	my	uncle's	domains	that	might	by
—	和	哪个	曾是	这	仅有的	少量	的	地面	在	我的	叔叔的	域名	那	可能	经过

['kɜ:rtəsi] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [wʊd] ,

courtesy	be	called	"	a	wood	,
礼貌	是	称为	"	一个	木头	,

——而这片土地，也是我叔叔领地中唯一一块可以礼貌地称之为"树林"的地方，

" — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑ:ləni][ʌv; əv] ['fezənts] , [ðæt] [hi:; hi]['dɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] "

"	—	a	young	colony	of	pheasants	,	that	he	dignified	by	the	title	of	a	"
"	—	一个	年轻的	殖民地	的	野鸡	,	那	他	凝重	经过	这	标题	的	一个	"

[prɪ'zɜ:rv] .

preserve	.
保存	.

"——一群年轻的野鸡，他称它们为'保护区'。

" [ðɪs] ['kɑ:ləni][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪʃəsli] [dɪ'spɔɪld] [ænd; ənd] ['gri:vəsli] [di:'pɔpjuleitid] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	This	colony	was	audaciously	despoiled	and	grievously	depopulated	,	in	spite	of
"	这	殖民地	曾是	大胆地	掠夺	和	严重地	人口减少	,	在	尽管如此	的

[tu:] ['wɔtʃəz] ,

two	watchers	,
二	观察者	,

"尽管有两名监视者，这个殖民地还是遭到了肆无忌惮的掠夺和严重的人口锐减。"

[hu:] , [wɪð; wɪθ][boʊlt] , ['gɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	,	with	Bolt	,	guarded	for	seven	nights	successively	the	slumbers	of	the
WHO	,	和	螺栓	,	守卫	为了	七	夜晚	依次	这	睡眠	的	这

['ɪnfənt] ['set(ə)lmənt] .

infant	settlement	.
婴儿	沉降	.

他和博尔特一起，连续七个晚上守护着这个幼小定居点的睡眠。

[soʊ] ['ɪnsələnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ðæt] [bæŋ] , [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] [fə'loʊniəs] [gʌn] , — [bɪ'haɪnd] ,

So	insolent	was	the	assault	that	bang	,	bang	!	went	the	felonious	gun	,	—	behind	,
所以	傲慢的	曾是	这	突击	那	砰	,	砰	!	去	这	重罪	枪	,	—	在后面	,

这次袭击如此肆无忌惮，以至于凶器砰砰两声响起——就在身后。

[bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] ,

before	**,**	**within**	**but**	**a**	**few**	**yards**	**of**	**the**	**sentinels**	**,**
前	,	之内	但	一个	很少	码	的	这	哨兵	,

此前，就在哨兵几码之内，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnər] [wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [siːzd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌʃ]

—	**and**	**the**	**gunner**	**was**	**off**	**and**	**the**	**prey**	**seized**	**,**	**before**	**they**	**could**	**rush**
—	和	这	炮手	曾是	离开	和	这	猎物	查获	,	前	他们	可以	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

to	**the**	**spot**	**.**
到	这	点	.

——炮手已经开火，猎物被捕获，他们还没来得及冲到那里。

[ðə; ði]['boʊldnəs][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [suːn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	**boldness**	**and**	**skill**	**of**	**the**	**enemy**	**soon**	**proclaimed**	**him**	**,**	**to**	**the**
这	大胆	和	技能	的	这	敌人	很快	宣布	他	,	到	这

[ɪk'spɪriənst] ['wɔtʃəz] ,

experienced	**watchers**	**,**
经验丰富的	观察者	,

敌人的胆大妄为和高超技艺很快就让经验丰富的观察者们认清了他。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] ;

to	**be**	**Will**	**o**	**'**	**the**	**Wisp**	**;**
到	是	将要	o	-	这	烟雾	;

成为鬼火；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	**so**	**great**	**was**	**their**	**dread**	**of**	**this**	**fellow's**	**strength**	**and**	**courage**	**,**
和	所以	伟大的	曾是	他们的	恐惧	的	这	同伴们	力量	和	勇气	,

他们对此人的力量和勇气感到无比恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd]

and	**so**	**complete**	**their**	**despair**	**of**	**being**	**a**	**match**	**for**	**his**	**swiftness**	**and**
和	所以	完全的	他们的	绝望	的	存在	一个	匹配	为了	他的	速度	和

['kʌnɪŋ] ,

cunning	**,**
狡猾	,

于是，他们彻底绝望了，觉得自己根本无法与他的迅捷和狡诈匹敌。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [naɪt] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] ;

that	**after**	**the**	**seventh**	**night**	**the**	**watchers**	**refused**	**to**	**go**	**out**	**any**	**longer**	**;**
那	后	这	第七	夜晚	这	观察者	拒绝	到	去	出去	任何	更长	;

第七夜过后，守望者们拒绝再外出。

[ænd; ənd] [pʊr] [boʊlt][hɪm'self][wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [wʌt]

and	**poor**	**Bolt**	**himself**	**was**	**confined**	**to**	**his**	**bed**	**by**	**an**	**attack**	**of**	**what**
和	贫穷的	螺栓	他自己	曾是	受限	到	他的	床	经过	一个	攻击	的	什么

[ə; eɪ]['dɑːktər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['ruːmətɪzəm] ,

a	**doctor**	**would**	**have**	**called**	**rheumatism**	**,**
一个	医生	会	有	称为	风湿病	,

可怜的博尔特本人则因患上医生会称之为风湿病的疾病而卧床不起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] , [reɪdʒ] .

and	**a**	**moralist**	**,**	**rage**	**.**
和	一个	道德家	,	愤怒	.

而对于道德主义者来说，则是愤怒。

[maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['feɪljər] ,

My	**indignation**	**and**	**sympathy**	**were**	**greatly**	**excited**	**by**	**this**	**mortifying**	**failure**	**,**
我的	愤慨	和	同情	是	非常	兴奋的	经过	这	令人羞愧	失败	,

这次令人羞愧的失败激起了我极大的愤慨和同情。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [roʊ'mæntɪkli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ænɪkˌdoʊts][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [wɪl] [oʊ]

and	my	interest	romantically	aroused	by	the	anecdotes	I	had	heard	of	Will	o
和	我的	兴趣	浪漫地	被唤醒	经过	这	轶事	我	有	听到	的	将要	o

- [ðə; ðɪ] [wɪsp] ;

'	the	Wisp	;
-	这	烟雾	;

我听过许多关于鬼火的轶事，从此对它产生了浪漫的兴趣；

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['blʌdʒən] , [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

accordingly	,	armed	with	a	thick	bludgeon	,	I	stole	out	at	night	,
因此	,	武装	和	一个	厚的	棍棒	,	我	偷窃	出去	在	夜晚	,

于是，我带着一根粗大的木棒，在夜里偷偷溜了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɑ:ps] .

and	took	my	way	to	the	copse	.
和	采取	我的	方式	到	这	矮林	.

然后我朝小树林走去。

[ðə; ðɪ] [li:vz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:f][ðə; ðɪ] [tri:z] ,

The	leaves	were	not	off	the	trees	,
这	树叶	是	不是	离开	这	树木	,

树上的叶子还没有落光。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['poʊtʃər] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;

and	how	the	poacher	contrived	to	see	his	victims	I	know	not	;
和	如何	这	偷猎者	人为的	到	看	他的	受害者	我	知道	不是	;

我不知道偷猎者是如何设法看到他的猎物的；

[bʌt; bət][faɪv] [ʃɑ:ts] [dɪd][hi:; hi]['faɪər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][veɪn] ,

but	five	shots	did	he	fire	,	and	not	in	vain	,
但	五	镜头	做过	他	火	,	和	不是	在	徒劳	,

但他开了五枪，而且并非徒劳。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

without	allowing	me	to	catch	a	glimpse	of	him	.
没有	允许	我	到	抓住	一个	一瞥	的	他	.

他甚至不让我看他一眼。

[aɪ] [ðen] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['aʊtˌskɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑ:ps] ,

I	then	retreated	to	the	outskirt	of	the	copse	,
我	然后	撤退	到	这	郊区	的	这	矮林	,

然后我退到了小树林的边缘。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [baɪ][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

and	waited	patiently	by	an	angle	which	commanded	two	sides	of	the	wood	.
和	等待	耐心	经过	一个	角度	哪个	命令	二	侧面	的	这	木头	.

然后耐心地站在可以俯瞰树林两边的角度等待。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɑ:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pi:p] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ][roʊn] [ɪ'mɜ:rdʒ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz]

Just	as	the	dawn	began	to	peep	,	I	saw	my	roan	emerge	within	twenty	yards
只是	作为	这	黎明	开始	到	窥视	,	我	锯	我的	杂色	出现	之内	二十	码

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

黎明破晓之际，我看到我的那匹杂色马出现在离我不到二十码的地方。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] , ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

I	held	my	breath	,	suffered	him	to	get	a	few	steps	from	the	wood	,
我	握住	我的	气息	,	遭受	他	到	得到	一个	很少	步骤	从	这	木头	,

我屏住呼吸，任由他从树林里走了几步。

[krept] [ɑːn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌɪntər'sept][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðen] [paʊns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][baʊnd] !

crept	on	so	as	to	intercept	his	retreat	,	and	then	pounce	—	such	a	bound	!
悄悄地爬	在	所以	作为	到	截距	他的	撤退	,	和	然后	猛扑	—	这样的	一个	边界	!

悄悄靠近，截住他的退路，然后猛扑过去——一跃而起！

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , — [ˌpiːˌɑːr'ɑːr] , [ˌpiːˌɑːr'ɑːr] ; [noʊ] [iːl] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr]

My	hand	was	on	his	shoulder	,	—	prr	,	prr	;	no	eel	was	ever	more
我的	手	曾是	在	他的	肩膀	,	—	prr	,	prr	;	不	鳗鱼	曾是	曾经	更多的

['luːbrɪkeɪt] .

lubricate	.
润滑	.

我的手搭在他的肩膀上，——噗噗；没有哪条鳗鱼比它更滑溜。

[hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪmə'tɪriəl] ,

He	slid	from	me	like	a	thing	immaterial	,
他	滑行	从	我	喜欢	一个	事物	无关紧要	,

他像一件无关紧要的东西一样从我身边滑落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf]['oʊvər][ðə; ðɪ] [mʊəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

and	was	off	over	the	moors	with	a	swiftness	which	might	well	have
和	曾是	离开	超过	这	沼泽地	和	一个	速度	哪个	可能	出色地	有

['bæfəld] ['eni] ['klɑːdhɑːpər] ,

baffled	any	clodhopper	,
困惑	任何	笨蛋	,

他飞快地穿过荒原，速度之快，足以让任何一个行动迟缓的人都感到惊讶。

— [ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [kævz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ][səʊls][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːbˌneɪl] [ʃuːz]

—	a	race	whose	calves	are	generally	absorbed	in	the	soles	of	their	hobnail	shoes
—	一个	种族	谁	小牛	是	一般来说	吸收	在	这	鞋底	的	他们的	钉状	鞋

.

:

.

——一个小腿几乎完全被钉鞋鞋底包裹的种族。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [he'lɪnɪk] ['ɪnstɪtuːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['klæsɪk(ə)l][dʒɪm'neziəm] , [hæd; həd] [treɪnd] [ɪts]['pjuːp(ə)lz]

But	the	Hellenic	Institute	,	with	its	classical	gymnasia	,	had	trained	its	pupils
但	这	希腊	研究所	,	和	它是	古典	体育馆	,	有	受过训练	它是	学生

[ɪn][ɔːl]['bɑːdɪli]['eksərsaɪzɪz] ;

in	all	bodily	exercises	;
在	全部	身体上的	练习	;

但是，希腊学院及其古典体育馆训练学生进行各种身体锻炼；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ðɪ][wɪsp][wʌz; wəz][swɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɑːdhɑːpər] ,

and	though	the	Will	o	'	the	Wisp	was	swift	for	a	clodhopper	,
和	尽管	这	将要	o	-	这	烟雾	曾是	迅速	为了	一个	笨蛋	,

虽然鬼火对于一个笨拙的人来说速度很快，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [juːθ] [huː] [hæz; həz][spent][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

he	was	no	match	at	running	for	any	youth	who	has	spent	his	boyhood
他	曾是	不	匹配	在	跑步	为了	任何	青年	WHO	有	花费	他的	童年

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] ,

in	the	discipline	of	cricket	,
在	这	纪律	的	蟋蟀	,

对于任何一个从小就接受板球训练的年轻人来说，他的跑步速度都远不及后者。

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][bɑːr] , [ænd; ənd] [hʌnt] - [ðə; ðɪ] - [her] .

prisoner's	bar	,	and	hunt	-	the	-	hare	.
囚犯的	酒吧	,	和	打猎	-	这	-	野兔	.

囚犯酒吧，以及猎兔游戏。

[aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][beɪ] .

I	reached	him	at	length	,	and	brought	him	to	bay	.
我	达到	他	在	长度	,	和	带来	他	到	湾	.

我最终追上了他，把他逼到了绝境。

" [stænd] [bæk] !

"	Stand	back	!
"	站立	后退	!

“退后！”

" [sed] [hiː; hi] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊdɪd] . "

"	said	he	,	panting	,	and	taking	aim	with	his	gun	:	"	it	is	loaded	.	"
"	说	他	,	喘息	,	和	采取	目的	和	他的	枪	:	"	它	是	已加载	.	"

他气喘吁吁地说，并举起枪瞄准：“枪里有子弹了。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['poʊtʃər] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt]['faɪər][æt; ət] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [mæn] .

"	Yes	,	"	said	I	;	"	but	though	you're	a	brave	poacher	,	you	dare	not	fire	at	your	fellow	-	man	.
"	是的	,	"	说	我	;	"	但	尽管	你是	一个	勇敢的	偷猎者	,	你	敢	不是	火	在	你的	同伴	-	男人	.

“是的，”我说；“但是，虽然你是一个勇敢的偷猎者，你却不敢向你的同胞开枪。”

[gɪv] [ʌp][ðə; ði][gʌn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Give	up	the	gun	this	instant	.
给	向上	这	枪	这	立即的	.

立刻交出枪。

" [maɪ] [ə'dres] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][sər'praɪz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['faɪər] .

"	My	address	took	him	by	surprise	;	he	did	not	fire	.
"	我的	地址	采取	他	经过	惊喜	;	他	做过	不是	火	.

“我的地址让他感到意外；他没有开枪。”

[aɪ] [strʌk] [ʌp][ðə; ði]['bærəl] , [ænd; ənd][kloʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	struck	up	the	barrel	,	and	closed	on	him	.
我	击	向上	这	桶	,	和	关闭	在	他	.

我拉响了枪声，向他逼近。

[wiː; wi] ['græpəld] ['prɪti] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['res(ə)l] [ðə; ði][gʌn] [went] [ɔːf] .

We	grappled	pretty	tightly	,	and	in	the	wrestle	the	gun	went	off	.
我们	缠斗	漂亮的	紧紧	,	和	在	这	搏斗	这	枪	去	离开	.

我们扭打在一起，扭打中枪走火了。

[ðə; ði][mæn] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

The	man	loosened	his	hold	.
这	男人	松动	他的	抓住	.

那人松开了手。

" [lɔːrd][hɑː] - ['mɜːrsi] !

"	Lord	ha	'	mercy	!
"	主	哈	-	怜悯	!

主啊，怜悯我！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ?

I	have	not	hurt	you	?
我	有	不是	伤害	你	?

我没有伤害你吗?

" [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .

"	he	said	falteringly	.
"	他	说	犹豫不决地	.

他结结巴巴地说。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , — [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [θroʊ] [ə'saɪd] [gʌn] [ænd; ənd]

"	My	good	fellow	,	—	no	,	"	said	I	;	"	and	now	let	us	throw	aside	gun	and
"	我的	好的	同伴	,	—	不	,	"	说	我	;	"	和	现在	让	我们	扔	旁边	枪	和

['blʌdʒən] ,

bludgeon	,
棍棒	,

“我的好伙计，——不，”我说；“现在让我们把枪和棍棒扔到一边吧。”

[ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	fight	it	out	like	Englishmen	,
和	斗争	它	出去	喜欢	英国人	,

像英国人那样战斗吧!

[ɔːr] [els] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [laɪk] [frendz] .

or	else	let	us	sit	down	and	talk	it	over	like	friends	.
或者	别的	让	我们	坐	向下	和	讲话	它	超过	喜欢	朋友们	.

或者，我们坐下来像朋友一样好好谈谈吧。

" [ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] [skrætʃt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	The	Will	o	'	the	Wisp	scratched	its	head	and	laughed	.
"	这	将要	o	-	这	烟雾	刮痕	它是	头	和	笑了	.

“鬼火挠了挠头，笑了。”

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] !

"	Well	,	you're	a	queer	one	!
"	出色地	,	你是	一个	酷儿	一	!

“嗯，你真是个怪人！”

" [kwoʊθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	quoth	it	.
"	引用	它	.

它说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊtʃər] [drɑːpt] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

And	the	poacher	dropped	the	gun	and	sat	down	.
和	这	偷猎者	掉落	这	枪	和	卫星	向下	.

偷猎者扔下枪，坐了下来。

[wiː; wi] [dɪd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [əb'teɪnd] ['piːtɝsənz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

We	did	talk	it	over	,	and	I	obtained	Peterson's	promise	to	respect	the
我们	做过	讲话	它	超过	,	和	我	获得	彼得森的	承诺	到	尊重	这

[prɪ'zɜːrv] [ˌhens'fɔːrθ] ;

preserve	henceforth	;
保存	今后	;

我们确实讨论过此事，我得到了彼得森的承诺，他今后会尊重保护区；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌðer'ɑːn] [gruː] [soʊ] ['kɔːrdʒəl] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	we	thereon	grew	so	cordial	that	he	walked	home	with	me	,	and
和	我们	其上	生长	所以	亲切	那	他	步行	家	和	我	,	和

['iːv(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] ,

even	presented	me	,
甚至	呈现	我	,

此后我们关系变得非常融洽，他甚至陪我一起回家，还向我介绍了……

['ʃaɪli] [ænd; ənd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪv] ['fezənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] .

shyly	and	apologetically	,	with	the	five	pheasants	he	had	shot	.
害羞地	和	带着歉意地	,	和	这	五	野鸡	他	有	射击	.

他羞涩而歉疚地拿着他射杀的五只野鸡。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

From	that	time	I	sought	him	out	.
从	那	时间	我	寻求	他	出去	.

从那时起，我便开始寻找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [nɑːt] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ,

He	was	a	young	fellow	not	four	and	twenty	,
他	曾是	一个	年轻的	同伴	不是	四	和	二十	,

他是个年轻人，不到二十四岁。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['poʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

who	had	taken	to	poaching	from	the	wild	sport	of	the	thing	,
WHO	有	已采取	到	偷猎	从	这	荒野	运动	的	这	事物	,

他从这项野生运动中走上了偷猎之路。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['nəʊʃnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm]

and	from	some	confused	notions	that	he	had	a	license	from
和	从	一些	使困惑	概念	那	他	有	一个	执照	从

['neɪtʃər] [tuː; tə] [poʊtʃ] .

Nature	to	poach	.
自然	到	偷猎	.

以及一些错误的观念，认为他获得了大自然的许可去偷猎。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə][spend][sɪks]

I	soon	found	out	that	he	was	meant	for	better	things	than	to	spend	six
我	很快	成立	出去	那	他	曾是	意思是	为了	更好的	事物	比	到	花费	六

[mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ɪn] ['prɪzn] ,

months	of	the	twelve	in	prison	,
几个月	的	这	十二	在	监狱	,

我很快发现，他注定要成就一番伟业，而不是在监狱里度过十二个月刑期中的六个月。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ['æftər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] .

and	finish	his	life	on	the	gallows	after	killing	a	gamekeeper	.
和	结束	他的	生活	在	这	绞刑架	后	杀	一个	猎场管理员	.

他因杀害一名猎场看守而被判处绞刑。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l]['destəni][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

That	seemed	to	me	his	most	probable	destiny	in	the	Old	World	,
那	似乎	到	我	他的	最多	可能	命运	在	这	老的	世界	,

在我看来，这似乎是他留在旧世界最可能的命运。

[soʊ][aɪ] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ;

so	I	talked	him	into	a	burning	desire	for	the	New	one	;
所以	我	谈话	他	进入	一个	燃烧	欲望	为了	这	新的	一	;

于是我让他对新来者产生了强烈的渴望；

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l][eɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː] .

and	a	most	valuable	aid	in	the	Bush	he	proved	too	.
和	一个	最多	有价值的	援助	在	这	衬套	他	已证实	也	.

他还被证明是布什政府最宝贵的助手。

[maɪ][θɜːrd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə]

My	third	selection	was	in	a	personage	who	could	bring	little	physical	strength	to
我的	第三	选择	曾是	在	一个	人士	WHO	可以	带来	小的	身体的	力量	到

[help] [ˌjuː 'es] ,

help	us	,
帮助	我们	,

我的第三个选择是一位体力不太强的人，他几乎无法给我们带来任何帮助。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [maɪnd] ([ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [twɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) [ðæn; ðən][bəuθ]

but	who	had	more	mind	(	though	with	a	wrong	twist	in	it	)	than	both
但	WHO	有	更多的	头脑	(	尽管	和	一个	错误的	捻	在	它	)	比	两个都

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] .

the	others	put	together	.
这	其他的	放	一起	.

但他的头脑（虽然有些扭曲）却比其他两人加起来还要聪明。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] , [huː] , ['biːɪŋ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['pjuːni] ,

A	worthy	couple	in	the	village	had	a	son	,	who	,	being	slight	and	puny	,
一个	值得	夫妻	在	这	村庄	有	一个	儿子	,	WHO	,	存在	轻微	和	弱小	,

村里一对体面的夫妇生了个儿子，这个儿子身材瘦弱，体质虚弱。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [briːd] , [wʌz; wəz] ['ʃoʊldərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv]

compared	to	the	Cumberland	breed	,	was	shouldered	out	of	the	market	of
比较的	到	这	坎伯兰	品种	,	曾是	肩部	出去	的	这	市场	的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbər] ,

agricultural	labor	,
农业	劳动	,

与坎伯兰牛相比，它被挤出了农业劳动力市场。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] , [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] .

and	went	off	,	yet	a	boy	,	to	a	manufacturing	town	.
和	去	离开	,	然而	一个	男生	,	到	一个	制造业	镇	.

然后，他还是个孩子的时候，就去了工业小镇。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , [ðɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [baɪ]

Now	about	the	age	of	thirty	,	this	mechanic	,	disabled	for	his	work	by
现在	关于	这	年龄	的	三十	,	这	机械	,	已禁用	为了	他的	工作	经过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

a	long	illness	,
一个	长的	疾病	,

这位机械师现在大约三十岁，因长期患病而丧失了工作能力。

[keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ;

came	home	to	recover	;
来了	家	到	恢复	;

回家休养；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz]

and	in	a	short	time	we	heard	of	nothing	but	the	pestilential	doctrines
和	在	一个	短的	时间	我们	听到	的	没有什么	但	这	瘟疫	教义

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['ʃɑːkɪŋ] [ɔːr] [in'fektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪmətɪv] ['vɪlɪdʒɝz] .

with	which	he	was	either	shocking	or	infecting	our	primitive	villagers	.
和	哪个	他	曾是	任何一个	令人震惊	或者	感染	我们的	原始	村民们	.

不久之后，我们听到的全是他散布的那些令人震惊或蛊惑人心的教义，这些教义要么让我们的原始村民感到震惊，要么让他们深受其害。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [kɔː'sairə] [ɪt'self] ['nevər] [en'dʒendəd] [ə; eɪ] ['deməkræt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] .

According	to	report	,	Corcyra	itself	never	engendered	a	democrat	more	awful	.
根据	到	报告	,	科西拉	本身	绝不	产生的	一个	民主党人	更多的	可怕	.

据报道，科尔西拉本人从未诞生过比他更糟糕的民主人士。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['veri] [pʊr] ;

The	poor	man	was	really	very	ill	,	and	his	parents	very	poor	;
这	贫穷的	男人	曾是	真的	非常	患病的	,	和	他的	父母	非常	贫穷的	;

这个可怜的人病得很重，他的父母也很穷；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɒktrɪnz] [draɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

but	his	unfortunate	doctrines	dried	up	all	the	streams	of	charity	that	usually
但	他的	不幸	教义	干燥	向上	全部	这	溪流	的	慈善机构	那	通常

[floʊd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['kaɪndli] ['hæmlət] .

flowed	through	our	kindly	hamlet	.
流动	通过	我们的	亲切地	村庄	.

但他那些不幸的教义却让原本流淌在我们这个友善小村庄里的慈善之流全部枯竭了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ([æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ,

The	clergyman	(	an	excellent	man	,
这	牧师	(	一个	出色的	男人	,

这位牧师（一位优秀的人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]) [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tə'buːd] .

but	of	the	old	school	)	walked	by	the	house	as	if	it	were	tabooed	.
但	的	这	老的	学校	)	步行	经过	这	房子	作为	如果	它	是	禁忌	.

（但老派的）人走过这栋房子时，仿佛这是个禁忌。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [sed] , " [maɪlz] [skwer] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][waɪn] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	apothecary	said	,	"	Miles	Square	ought	to	have	wine	;	"	but	he	did	not
这	药剂师	说	,	"	迈尔斯	正方形	应该	到	有	葡萄酒	;	"	但	他	做过	不是

[send][hɪm; ɪm]['eni] .

send	him	any	.
发送	他	任何	.

药剂师说："迈尔斯·斯奎尔应该喝点酒；"但他并没有送酒给他。

[ðə; ði]['fɑːrmɚz] [held][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ˌeksi'kreiʃən] ,

The	farmers	held	his	name	in	execration	,
这	农民	握住	他的	姓名	在	念咒	,

农民们对他的名字充满了憎恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][in'saitid][ɔːl][ðer; ðər]['læbɔːərz][tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

for	he	had	incited	all	their	laborers	to	strike	for	another	shilling	a
为了	他	有	煽动	全部	他们的	劳工	到	罢工	为了	其他	先令	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

因为他煽动了所有工人罢工，要求每周多挣一先令。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

And	but	for	the	old	Tower	,
和	但	为了	这	老的	塔	,

若非那座古老的塔楼，

[maɪlz] [skwer] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Miles	Square	would	soon	have	found	his	way	to	the	only	republic	in	which	he
迈尔斯	正方形	会	很快	有	成立	他的	方式	到	这	仅有的	共和国	在	哪个	他

[kʊd; kəd][əb'teɪn] [ðæt] [ˌdemə'krætɪk] [ˌfrætərnə'zeɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [said] ;

could	obtain	that	democratic	fraternization	for	which	he	sighed	;
可以	获得	那	民主	联谊	为了	哪个	他	叹了口气	;

迈尔斯·斯奎尔很快就会找到他梦寐以求的民主友谊的唯一共和国；

[ðə; ði] [greɪv] ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] ,

the	grave	being	,	I	suspect	,
这	严重	存在	,	我	怀疑	,

我怀疑，坟墓就是.....

[ðə; ði][soʊl] ['kɑːmənwelθ] [wɪtʃ] [ə'teinz] [ðæt] [ded] [flæt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][i'kwɑːləti] [ðæt] [laɪf][ɪn][ɪts]

the	sole	commonwealth	which	attains	that	dead	flat	of	social	equality	that	life	in	its
这	唯一	联邦	哪个	达到	那	死的	平坦的	的	社会的	平等	那	生活	在	它是

['evri] ['prɪnsəp(ə)l][soʊ] ['hɑːrtɪli] [æb'hɔːz] .

every	principle	so	heartily	abhors	.
每一个	原则	所以	衷心地	厌恶	.

唯一一个实现了社会绝对平等的国家，而这种绝对平等却是生活各个原则都深恶痛绝的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪlz] [skwer] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] .

My	uncle	went	to	see	Miles	Square	,	and	came	back	the	color	of	purple	.
我的	叔叔	去	到	看	迈尔斯	正方形	,	和	来了	后退	这	颜色	的	紫色的	.

我叔叔去看了迈尔斯广场，回来的时候脸色都紫了。

[maɪlz] [skwer] [hæd; həd] [priːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hoʊlinəs] [ʌv; əv][wɔːr] .

Miles	Square	had	preached	him	a	long	sermon	on	the	unholiness	of	war	.
迈尔斯	正方形	有	布道	他	一个	长的	讲道	在	这	不圣洁	的	战争	.

迈尔斯·斯奎尔曾对他进行了一番关于战争罪恶的长篇布道。

" ['i:v(ə)n][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ! " [hæd; həd] [rɔ:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	Even	in	defence	of	your	king	and	country	!	"	had	roared	the	Captain	;
"	甚至	在	防御	的	你的	国王	和	国家	!	"	有	咆哮	这	队长	;

"即使是为了保卫你的国王和国家！"船长咆哮道；

[ænd; ənd][maɪlz] [skwer] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ə'pɑ:n] [kɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]

and	Miles	Square	had	replied	with	a	remark	upon	kings	in	general	that	the
和	迈尔斯	正方形	有	回复	和	一个	评论	之上	国王	在	一般的	那	这

['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [fɔ:l]

Captain	could	not	have	repeated	without	expecting	to	see	the	old	Tower	fall
队长	可以	不是	有	重复	没有	期待	到	看	这	老的	塔	落下

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

about	his	ears	,
关于	他的	耳朵	,

迈尔斯·斯奎特回应了一句关于国王的普遍评论，船长要是再说一遍，恐怕就等着伦敦塔在他耳边轰然倒塌了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

and	with	an	observation	about	the	country	in	particular	,
和	和	一个	观察	关于	这	国家	在	特别的	,

并特别就该国发表了一些看法：

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

to	the	effect	that	"	the	country	would	be	much	better	off	if	it	were
到	这	影响	那	"	这	国家	会	是	很多	更好的	离开	如果	它	是

['kɔŋkəd] !

conquered	!
征服	!

大意是"如果这个国家被征服，情况会好得多！"

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [ði:z] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][ˌpeɪtrɪ'ɑ:tɪk][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [maɪ]['fɑ:ðər] [sed]

"	On	hearing	the	report	of	these	loyal	and	patriotic	replies	,	my	father	said
"	在	听力	这	报告	的	这些	忠诚	和	爱国	回复	,	我的	父亲	说

" - !

"	Papoe	!
"	-	!

"听到这些忠诚而爱国的答复后，我父亲说：'爸爸！

" [ænd; ənd] [raʊzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [went] [hɪm'self][tu:; tə]['vɪzɪt]

"	and	roused	out	of	his	usual	philosophical	indifference	,	went	himself	to	visit
"	和	唤醒	出去	的	他的	通常	哲学	漠不关心	,	去	他自己	到	访问

[maɪlz] [skwer] .

Miles	Square	.
迈尔斯	正方形	.

"他一反常态地放下哲学上的冷漠，亲自去拜访了迈尔斯广场。"

[maɪ]['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rp(ə)l] .

My	father	returned	as	pale	as	my	uncle	had	been	purple	.
我的	父亲	返回	作为	苍白	作为	我的	叔叔	有	到过	紫色的	.

我父亲回来时脸色苍白，就像我叔叔之前脸色发紫一样。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] ['mɔ:rnfəli] , " [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wens] [ðɪs] [mæn]

"	And	to	think	,	"	said	he	mournfully	,	"	that	in	the	town	whence	this	man
"	和	到	思考	,	"	说	他	悲伤地	,	"	那	在	这	镇	何处	这	男人

[kʌmz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ,

comes	there	are	,
来	那里	是	,

"想想看，"他悲伤地说，"这个人来自的那个镇上，竟然还有……"

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] ,

he	tells	me	,
他	讲述	我	,

他告诉我，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [huː] [spiːd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [waɪl]
ten **thousand** **other** **of** **God's** **creatures** **who** **speed** **the** **work** **of** **civilization** **while**
十 千 其他 的 神的 生物 WHO 速度 这 工作 的 文明 尽管
['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ɪts] [lɔːz] !
execrating **its** **laws** **!**
诅咒 它是 法律 !

还有一万个其他的上帝的造物，它们加速了文明的进程，却又亵渎了文明的法则！

" [bʌt; bət] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] ['leɪdn]
" **But** **neither** **father** **nor** **uncle** **made** **any** **opposition** **when** **,** **with** **a** **basket** **laden**
" 但 两者都不 父亲 也不 叔叔 制成 任何 反对 什么时候 , 和 一个 篮子 满载
[wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd] ['æroʊruːt] ,
with **wine** **and** **arrowroot** **,**
和 葡萄酒 和 葛 ,

“但是，当父亲和叔叔提着装满酒和葛粉的篮子时，他们都没有反对，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [baʊnd] [ɪn] [braʊn] , [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
and **a** **neat** **little** **Bible** **bound** **in** **brown** **,** **my** **mother** **took** **her** **way** **to** **the**
和 一个 整洁的 小的 圣经 边界 在 棕色的 , 我的 母亲 采取 她 方式 到 这
[ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] ['kɑːtɪdʒ] .
excommunicated **cottage** **.**
被逐出教会 小屋 .

母亲带着一本装帧精美的棕色小圣经，前往了那座被逐出教会的小屋。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪgnəl][ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .
Her **visit** **was** **as** **signal** **a** **failure** **as** **those** **that** **preceded** **it** **.**
她 访问 曾是 作为 信号 一个 失败 作为 那些 那 之前 它 .

她的访问和之前的几次访问一样，都是一次彻底的失败。

[maɪlz] [skwer] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['bæskɪt] ,
Miles **Square** **refused** **the** **basket** **,**
迈尔斯 正方形 拒绝 这 篮子 ,

迈尔斯广场拒绝了篮子，

— " [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept][ɑːmz][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;
— **"** **he** **was** **not** **going** **to** **accept** **alms** **and** **eat** **the** **bread** **of** **charity** **;**
— " 他 曾是 不是 去 到 接受 施舍 和 吃 这 面包 的 慈善机构 ;

——“他不会接受施舍，也不会吃慈善救济的面包；

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['mʌðər] ['miːkli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] " [ɪf] ['mɪstər] . [maɪlz] [skwer] [wʊd]
" **and** **on** **my** **mother** **meekly** **suggesting** **that** **"** **if** **Mr** **.** **Miles** **Square** **would**
" 和 在 我的 母亲 温顺地 建议 那 " 如果 先生 . 迈尔斯 正方形 会
[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
condescend **to** **look** **into** **the** **Bible** **,**
屈尊 到 看 进入 这 圣经 ,

而我的母亲则温顺地建议说：“如果迈尔斯·斯奎尔先生能屈尊查阅一下《圣经》的话……”

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][noʊ][sɪn][ɪn]['gɪvər][ɔːr] [rɪ'sɪpiənt] ,
he **would** **see** **that** **even** **charity** **was** **no** **sin** **in** **giver** **or** **recipient** **,**
他 会 看 那 甚至 慈善机构 曾是 不 罪 在 赠予者 或者 接受者 ,

他会明白，即使是行善，对于施予者和接受者来说也并非罪过。

" ['mɪstər] . [maɪlz] [skwer] [hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə] [pruːv] " [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
" **Mr** **.** **Miles** **Square** **had** **undertaken** **to** **prove** **"** **that** **,** **according** **to** **the** **Bible**
" 先生 . 迈尔斯 正方形 有 已 到 证明 " 那 , 根据 到 这 圣经
,
,
,

迈尔斯·斯奎尔先生曾试图证明“根据《圣经》，

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['prɑːpərti][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

he	had	as	much	a	right	to	my	mother's	property	as	she	had	;
他	有	作为	很多	一个	正确的	到	我的	母亲的	财产	作为	她	有	;

他和我母亲一样，对她的财产拥有同等的权利；

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːmən] ,

that	all	things	should	be	in	common	;	and	when	all	things	were	in	common	,
那	全部	事物	应该	是	在	常见的	;	和	什么时候	全部	事物	是	在	常见的	,

所有东西都应该公用；当所有东西都公用的时候，

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ?

what	became	of	charity	?
什么	成为	的	慈善机构	?

慈善事业如今何在?

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['æroʊruːt] [ænd; ənd][drɪŋk][hɪz; ɪz][waɪn] [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

he	could	not	eat	my	uncle's	arrowroot	and	drink	his	wine	while	my	uncle
他	可以	不是	吃	我的	叔叔的	葛	和	喝	他的	葡萄酒	尽管	我的	叔叔

[wʌz; wəz] [ɪm'prɑːpərli] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]

was	improperly	withholding	from	him	and	his	fellow	-	creatures
曾是	不恰当	扣留	从	他	和	他的	同伴	-	生物

[soʊ] ['meni] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['eikəs] :

so	many	unprofitable	acres	:
所以	许多	无利可图	英亩	:

因为我叔叔不正当地扣留了他和他的同伴们那么多无利可图的土地，他既不能吃我叔叔的葛粉，也不能喝我叔叔的酒:

[ðə; ði][lænd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	land	belonged	to	the	people	.
这	土地	属于	到	这	人们	.

土地属于人民。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-][tuː; tə][goʊ] .

"	It	was	now	the	turn	of	Pisistratus	to	go	.
"	它	曾是	现在	这	转动	的	皮西斯特拉图斯	到	去	.

“现在轮到庇西特拉图上场了。”

[hiː; hi] [went] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɔːf(ə)n] .

He	went	once	,	and	he	went	often	.
他	去	一次	,	和	他	去	经常	.

他去过一次，而且去过很多次。

[maɪlz] [skwer] [ænd; ənd][pai'sistrətəs; pi-] ['ræŋgəld] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] , ['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] ['ræŋgəld] ,

Miles	Square	and	Pisistratus	wrangled	and	argued	,	argued	and	wrangled	,
迈尔斯	正方形	和	皮西斯特拉图斯	争吵	和	争论	,	争论	和	争吵	,

迈尔斯·斯奎尔和庇西特拉图争论不休，争论不休。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	ended	by	taking	a	fancy	to	each	other	;
和	结束	经过	采取	一个	想要	到	每个	其他	;

最后两人互生情愫；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [maɪlz] [skwer] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .

for	this	poor	Miles	Square	was	not	half	so	bad	as	his	doctrines	.
为了	这	贫穷的	迈尔斯	正方形	曾是	不是	一半	所以	坏的	作为	他的	教义	.

可怜的迈尔斯·斯奎尔本人远没有他的理论那么糟糕。

[hɪz; ɪz] ['erərz] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]

His	errors	arose	from	intense	sympathy	with	the	sufferings	he	had
他的	错误	出现	从	激烈的	同情	和	这	苦难	他	有

['witnist] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪʧ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['mɪlə,krætɪzəm] ,

witnessed	amidst	the	misery	which	accompanies	the	reign	of	millocratism	,
目击者	在……之中	这	苦难	哪个	伴随	这	在位	的	千禧统治主义	,

他的错误源于他对在暴君统治时期所目睹的苦难的强烈同情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [tɔ:t] , [ɪm'pæʃnd] , ['ɜ:rnɪst]

and	from	the	vague	aspirations	of	a	half	-	taught	,	impassioned	,	earnest
和	从	这	模糊的	抱负	的	一个	一半	-	教授	,	热情洋溢	,	认真

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

以及来自半吊子、热情、认真天性的模糊抱负。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði] ['æroʊru:t] [ɪn]

By	degrees	I	persuaded	him	to	drink	the	wine	and	eat	the	arrowroot	en
经过	学位	我	被说服	他	到	喝	这	葡萄酒	和	吃	这	葛	英文

[ə'tendənt] [ðæt] [mɪ'leniəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][lænd][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

attendant	that	millennium	which	was	to	restore	the	land	to	the	people	.
服务员	那	千年	哪个	曾是	到	恢复	这	土地	到	这	人们	.

我逐渐说服他喝下那瓶酒，吃下那颗葛粉，以此迎接那将把土地归还给人民的千年。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	then	my	mother	came	again	and	softened	his	heart	,
和	然后	我的	母亲	来了	再次	和	软化	他的	心	,

然后我母亲又来了，软化了他的心。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][let]['ɪntu:][ɪts][koʊld] ['krɔʧits] [ðə; ði][wɔ:rm] [laɪt]

and	for	the	first	time	in	his	life	let	into	its	cold	crotchets	the	warm	light
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	让	进入	它是	寒冷的	钩针	这	温暖的	光

[ʌv; əv]['hju:mən]['grætɪtu:d] .

of	human	gratitude	.
的	人类	感激	.

他的一生中第一次让人类感激的温暖光芒照进了他冰冷的内心深处。

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bʊks] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fju:] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n] [ɔ:'streɪliə] .

I	lent	him	some	books	,	amongst	others	a	few	volumes	on	Australia	.
我	借出的	他	一些	图书	,	在	其他的	一个	很少	卷	在	澳大利亚	.

我借给他一些书，其中有几本是关于澳大利亚的。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,

A	passage	in	one	of	the	latter	,
一个	通道	在	一	的	这	后者	,

其中一篇（出自后者）

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] " [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪd]

in	which	it	was	said	"	that	an	intelligent	mechanic	usually	made
在	哪个	它	曾是	说	"	那	一个	聪明的	机械	通常	制成

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] ,

his	way	in	the	colony	,
他的	方式	在	这	殖民地	,

其中提到，“一个聪明的机械师通常能在殖民地找到出路”，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌl] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərər] ,

even	as	a	shepherd	,	better	than	a	dull	agricultural	laborer	,
甚至	作为	一个	牧羊人	,	更好的	比	一个	乏味的	农业	劳动者	,

即使是当牧羊人，也比做个乏味的农工强。

" [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd] [si'dju:st] [hɪz; ɪz][ˌæspɝ'eɪʃənz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['helθf(ə)l]

"	caught	hold	of	his	fancy	and	seduced	his	aspirations	into	a	healthful
"	捕捉	抓住	的	他的	想要	和	被诱惑	他的	抱负	进入	一个	健康的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

"抓住了他的兴趣，引导他的抱负朝着健康的方向发展。"

['faɪnəli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] , [hi:; hi] [en'tri:tid] [ˌem 'i:][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .

Finally	,	as	he	recovered	,	he	entreated	me	to	let	him	accompany	me	.
最后	,	作为	他	恢复	,	他	恳求	我	到	让	他	陪伴	我	.

最后，当他恢复过来后，他恳求我让他陪我一起去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][maɪlz] [skwer] ,

And	as	I	may	not	have	to	return	to	Miles	Square	,
和	作为	我	可能	不是	有	到	返回	到	迈尔斯	正方形	,

而且我可能不必再回到迈尔斯广场了，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [hɪr] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ,

I	think	it	right	here	to	state	that	he	did	go	with	me	to	Australia	,
我	思考	它	正确的	这里	到	状态	那	他	做过	去	和	我	到	澳大利亚	,

我认为应该在这里说明，他确实和我一起去了澳大利亚。

[ænd; ənd][dɪd] [sək'si:d] , [fɜ:rst][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [nekst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ænd; ənd]

and	did	succeed	,	first	as	a	shepherd	,	next	as	a	superintendent	,	and
和	做过	成功	,	第一的	作为	一个	牧羊人	,	下一个	作为	一个	校长	,	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

并且取得了成功，先是成为一名牧羊人，然后成为一名主管，最后，

[ɑ:n] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lændoʊnər] ;

on	saving	money	,	as	a	landowner	;
在	保存	钱	,	作为	一个	土地所有者	;

作为土地所有者，如何节省资金；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hoʊlinəs] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

and	that	in	spite	of	his	opinions	of	the	unholiness	of	war	,
和	那	在	尽管如此	的	他的	意见	的	这	不圣洁	的	战争	,

尽管他认为战争是不神圣的，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][lɔ:g] ['hoʊmsted] [ðæn; ðən]

he	was	no	sooner	in	possession	of	a	comfortable	log	homestead	than
他	曾是	不	很快	在	拥有	的	一个	舒服的	日志	家园	比

[hi:; hi] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['gæləntri] [ə'genst] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz]

he	defended	it	with	uncommon	gallantry	against	an	attack	of	the	aborigines
他	辩护	它	和	罕见	英勇	反对	一个	攻击	的	这	土著居民

,

,

,

他刚拥有一座舒适的木屋，就以非凡的英勇抵抗了土著人的袭击。

[hu:z] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] , [tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

whose	right	to	the	soil	was	,	to	say	the	least	of	it	,
谁	正确的	到	这	土壤	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,

至少可以说，他们对土地的权利是.....

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['eikəs] ;

as	good	as	his	claim	to	my	uncle's	acres	;
作为	好的	作为	他的	宣称	到	我的	叔叔的	英亩	;

就像他声称拥有我叔叔的土地一样；

[ðæt] [hiː; hi] [kə'meməreitid] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'lɑːtmənt] , [wɪð; wɪθ]

that	he	commemorated	his	subsequent	acquisition	of	a	fresh	allotment	,	with
那	他	纪念	他的	随后的	获得	的	一个	新鲜的	分配	,	和

[ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	stock	on	it	,
这	库存	在	它	,

他以此纪念自己随后获得的新一批配额，以及其中的股票。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['sɪdni] , [ɑːn][ðə; ði] " ['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

by	a	little	pamphlet	,	published	at	Sydney	,	on	the	"	Sanctity	of	the	Rights	of
经过	一个	小的	小册子	,	已发布	在	悉尼	,	在	这	"	圣洁	的	这	权利	的

['prɑːpərti] ;

Property	;
财产	;

出自悉尼出版的一本小册子，题为《财产权的神圣性》;

" [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,

"	and	that	when	I	left	the	colony	,
"	和	那	什么时候	我	左边	这	殖民地	,

"而当我离开殖民地时，

['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] ['pestəd] [baɪ] [tuː] [rɪ'fræktəri] " ['hɛlps] " [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]

having	been	much	pestered	by	two	refractory	"	helps	"	that	he	had	added	to
拥有	到过	很多	烦扰	经过	二	耐火	"	帮助	"	那	他	有	额外	到

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

his	establishment	,
他的	建立	,

他雇佣了两名桀骜不驯的"帮手"，却一直给他们带来诸多麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]['veri]['ænti] - ['levlɪŋ] ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	had	just	distinguished	himself	by	a	very	anti	-	levelling	lecture	upon	the
他	有	只是	杰出的	他自己	经过	一个	非常	反对	-	水平	演讲	之上	这

['duːtiz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .

duties	of	servants	to	their	employers	.
职责	的	仆人	到	他们的	雇主	.

他刚刚发表了一场关于仆人对雇主的义务的非常反平等主义的演讲，从而脱颖而出。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ?

What	would	the	Old	World	have	done	for	this	man	?
什么	会	这	老的	世界	有	完毕	为了	这	男人	?

旧世界会如何对待这个人?

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] , [fɔːr; fər] ,

I	had	not	been	in	haste	to	conclude	my	arrangements	,	for	,
我	有	不是	到过	在	匆忙	到	结束	我的	安排	,	为了	,

我并不急于完成安排，因为，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['rendər][maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl]['juːsf(ə)l]

independently	of	my	wish	to	render	myself	acquainted	with	the	small	useful
独立	的	我的	希望	到	使成为	我	熟人	和	这	小的	有用

[kræfts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn]

crafts	that	might	be	necessary	to	me	in	a	life	that	makes	the	individual	man
工艺	那	可能	是	必要的	到	我	在	一个	生活	那	制作	这	个人	男人

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn][hɪm'self] ,

a	state	in	himself	,
一个	状态	在	他自己	,

即使我渴望学习一些在生活中可能需要的小技能，以使个人成为一种独立自主的状态，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [maɪ] ['kɪndrəd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] ,

I	naturally	desired	to	habituate	my	kindred	to	the	idea	of	our	separation	,
我	自然	想要的	到	习惯化	我的	亲属	到	这	主意	的	我们的	分离	,

我自然希望让我的亲人们习惯我们分离的想法。

[ænd; ənd][tu:; tə][plæn][ænd; ənd][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] [sʌtʃ] ['sʌbstitju:ts] [ɔ:r] [dɪ'strækʃənz] , [ɪn]

and	to	plan	and	provide	for	them	all	such	substitutes	or	distractions	,	in
和	到	计划	和	提供	为了	他们	全部	这样的	替代品	或者	分心	,	在

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:s] ,

compensation	for	my	loss	,
赔偿	为了	我的	损失	,

并为他们计划和提供所有这些替代品或消遣活动，以补偿我的损失。

[æz; əz][maɪ] ['fɜ:rtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

as	my	fertile	imagination	could	suggest	.
作为	我的	沃	想像力	可以	建议	.

正如我丰富的想象力所能想象的那样。

[æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] , ['rəuləɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

At	first	,	for	the	sake	of	Blanche	,	Roland	,	and	my	mother	,
在	第一的	,	为了	这	清酒	的	布兰奇	,	罗兰	,	和	我的	母亲	,

起初，是为了布兰奇、罗兰和我的母亲，

[aɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntu:] [rɪ'lʌktənt] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [prə'poʊz(ə)l][tu:; tə]

I	talked	the	Captain	into	reluctant	sanction	of	his	sister	-	in	-	law's	proposal	to
我	谈话	这	队长	进入	不情愿的	制裁	的	他的	姐姐	-	在	-	法律的	提议	到

[ju'naɪt][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] ,

unite	their	incomes	and	share	alike	,
团结	他们的	收入	和	分享	同样	,

我劝说船长勉强同意了他嫂子的提议，即合并他们的收入，平分。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑ:rti] [brɔ:t] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][prə'pɔ:rʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rm] .

without	considering	which	party	brought	the	larger	proportion	into	the	firm	.
没有	考虑	哪个	派对	带来	这	更大的	部分	进入	这	公司	.

不考虑哪一方为公司贡献了更多资金。

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] ,

I	represented	to	him	that	unless	he	made	that	sacrifice	of	his	pride	,
我	代表	到	他	那	除非	他	制成	那	牺牲	的	他的	自豪	,

我向他表明，除非他牺牲自己的尊严，

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['noʊtəb(ə)l]['ju:zɪz][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts] , [ðoʊz]

my	mother	would	be	wholly	without	those	little	notable	uses	and	objects	,	those
我的	母亲	会	是	完全	没有	那些	小的	值得注意的	用途	和	对象	,	那些

[smɔ:l] ['haʊshoʊld] ['pleʒərz] ,

small	household	pleasures	,
小的	家庭	快乐	,

我的母亲将会完全失去那些细微而有趣的用途和物品，那些小小的居家乐趣。

[soʊ] [dɪr] [tu:; tə]['wʊmən] ; [ðæt] [ɔ:l][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

so	dear	to	woman	;	that	all	society	in	the	neighborhood	would	be	impossible	,
所以	亲爱的	到	女士	;	那	全部	社会	在	这	邻里	会	是	不可能的	,

对女性来说如此珍贵；以至于邻里间的社交活动都将无法进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɝz] [taɪm] [wʊd] [hæŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊnli]

and	that	my	mother's	time	would	hang	so	heavily	on	her	hands	that	her	only
和	那	我的	母亲的	时间	会	悬挂	所以	重度	在	她	双手	那	她	仅有的

['ri:sɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [mju:z] [ɑ:n][ðə; ði]['æbsənt][wʌn][ænd; ənd] [fret] .

resource	would	be	to	muse	on	the	absent	one	and	fret	.
资源	会	是	到	沉思	在	这	缺席的	一	和	烦恼	.

而我母亲的时间将会非常宝贵，她唯一的慰藉就是思念着离去的亲人，并为此忧心忡忡。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][soʊ] [fɔːls] [ə; eɪ][praɪd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ferli] ,

Nay	,	if	he	persisted	in	so	false	a	pride	,	I	told	him	,	fairly	,
不	,	如果	他	持续	在	所以	错误的	一个	自豪	,	我	讲述	他	,	相当	,

不，如果他执意要抱持这种虚妄的骄傲，我会坦诚地告诉他：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɜːrdʒ][maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['taʊər] .

that	I	should	urge	my	father	to	leave	the	Tower	.
那	我	应该	敦促	我的	父亲	到	离开	这	塔	.

我应该劝说我的父亲离开伦敦塔。

[ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]

These	representations	succeeded	;	and	hospitality	had	commenced	in	the
这些	表现形式	成功了	;	和	热情好客	有	开始	在	这

[oʊld][hɔːl] ,

old	hall	,
老的	大厅	,

这些提议奏效了；于是，在旧大厅里开始了款待宾客的活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['gɔsips] [hæd; həd]['sentərd] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðər] ,

and	a	knot	of	gossips	had	centred	round	my	mother	,
和	一个	结	的	八卦	有	居中	圆形的	我的	母亲	,

我母亲身边聚集了一群爱嚼舌根的人。

[gruːps] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [stɪl] [braʊ] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ,

groups	of	laughing	children	had	relaxed	the	still	brow	of	Blanche	,
团体	的	笑	孩子们	有	轻松	这	仍然	眉头	的	布兰奇	,

一群孩子欢笑的声音让布兰奇紧绷的眉头放松了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][mæn] .

and	the	Captain	himself	was	a	more	cheerful	and	social	man	.
和	这	队长	他自己	曾是	一个	更多的	快乐	和	社会的	男人	.

而船长本人则是一个更加开朗、善于交际的人。

[maɪ][nekst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .

My	next	point	was	to	engage	my	father	in	the	completion	of	the	Great	Book	.
我的	下一个	观点	曾是	到	从事	我的	父亲	在	这	完成	的	这	伟大的	书	.

我的下一个目标是让父亲参与完成这部伟大的著作。

" [ɑː] ! [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][tɔɪl] , — [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][maɪ]

"	Ah	!	sir	,	"	said	I	,	"	give	me	an	inducement	to	toil	,	—	a	reward	for	my
"	啊	!	先生	,	"	说	我	,	"	给	我	一个	诱导	到	辛劳	,	—	一个	报酬	为了	我的

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

“啊！先生，”我说，“请给我一些努力工作的动力，——一些对我勤劳的奖励。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [ɪn] [iːtʃ] ['temptɪŋ] ['pleʒər] , [iːtʃ] ['kɔːstli] [vaɪs] , — [noʊ] , [noʊ] ;

Let	me	think	,	in	each	tempting	pleasure	,	each	costly	vice	,	—	No	,	no	;
让	我	思考	,	在	每个	诱人的	乐趣	,	每个	昂贵	副	,	—	不	,	不	;

让我想想，在每一种诱人的快乐中，每一种代价高昂的恶习中，——不，不；

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] !

I	will	save	for	the	Great	Book	!
我	将要	节省	为了	这	伟大的	书	!

我要攒钱买那本伟大的书！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm] ['erər] .

And	the	memory	of	the	father	shall	still	keep	the	son	from	error	.
和	这	记忆	的	这	父亲	将	仍然	保持	这	儿子	从	错误	.

父亲的教诲仍将指引儿子远离歧途。

[ɑː] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Ah , look you , sir !
啊 , 看 你 , 先生 !

啊，瞧瞧您，先生!

['mɪstər] . [trɛ'væniən] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] L1 , - ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] ;
Mr . Trevanion offered me the loan of L1 , 500 necessary to commence with ;
先生 . 特雷瓦尼翁 提供 我 这 贷款 的 L1 , - 必要的 到 开始 和 ;

特雷瓦尼翁先生向我提供了启动资金所需的1500英镑贷款;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] - [noʊ] ;
but you generously and at once said ' No ;
但 你 慷慨地 和 在 一次 说 - 不 ;

但你却大方地立刻说"不";

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][bɪ'gɪn][laɪf]['ʌndər][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [det] . -
you must not begin life under the load of debt . '
你 必须 不是 开始 生活 在下面 这 加载 的 债务 . -

你不应该背负债务开始你的人生。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] ,
And I knew you were right and yielded ,
和 我 知道 你 是 正确的 和 产生 ,

我知道你是对的，于是妥协了。

— ['jiːldɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['greɪtfəli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['fɔːrfɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
— yielded the more gratefully that I could not but forfeit something of the
— 产生 这 更多的 感激不尽 那 我 可以 不是 但 丧失 某物 的 这
[dʒʌst][praɪd][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] — [mɪs]
just pride of manhood in incurring such an obligation to the father of — Miss
只是 自豪 的 男子气概 在 产生 这样的 一个 义务 到 这 父亲 的 — 错过
[trɛ'væniən] .
Trevanion .
特雷瓦尼翁 .

——我更加感激地表示，我作为男人，在对特雷瓦尼翁小姐的父亲负有这样的义务时，不得不放弃一些正当的男子气概。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðæt][sʌm; səm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
Therefore I have taken that sum from you ,
所以 我 有 已采取 那 和 从 你 ,

因此，我已从你那里收取了那笔款项。

— [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]
— a sum that would almost have sufficed to establish your younger and
— 一个 和 那 会 几乎 有 足够了 到 建立 你的 年轻 和
['wəːðiə] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] .
worthier child in the world forever .
更值得 孩子 在 这 世界 永远 .

——这笔钱几乎足以让你的弟弟或妹妹在这个世界上安享晚年。

[tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
To that child let me repay it , otherwise I will not take it .
到 那 孩子 让 我 偿还 它 , 否则 我 将要 不是 拿 它 .

让我把钱还给那个孩子，否则我就不收下了。

[let] [ˌem 'iː][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ;
Let me hold it as a trust for the Great Book ;
让 我 抓住 它 作为 一个 相信 为了 这 伟大的 书 ;

让我把它当作对这本伟大著作的信托来保管;

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wen] [jʊr; jər]['wɑːndərər]

and	promise	me	that	the	Great	Book	shall	be	ready	when	your	wanderer
和	承诺	我	那	这	伟大的	书	将	是	准备好	什么时候	你的	流浪者

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['tælənt] .

returns	and	accounts	for	the	missing	talent	.
返回	和	账户	为了	这	丢失的	天赋	.

请答应我，当你的流浪者归来并交代丢失的天赋时，那本伟大的书必须已经准备就绪。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [pɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [duː] [ðæt] [bæd] ['gæðərd] [ɑːn]

"	And	my	father	pished	a	little	,	and	rubbed	off	the	dew	that	bad	gathered	on
"	和	我的	父亲	已完成	一个	小的	,	和	摩擦	离开	这	露	那	坏的	聚集	在

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

his	spectacles	.
他的	眼镜	.

“我父亲哼了一声，擦掉了眼镜上沾着的露水。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt]

But	I	would	not	leave	him	in	peace	till	he	had	given	me	his	word	that
但	我	会	不是	离开	他	在	和平	直到	他	有	给定	我	他的	单词	那

[ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['pɑː][diː] [greɪt] ,

the	Great	Book	should	go	on	a	pas	de	great	,
这	伟大的	书	应该	去	在	一个	帕斯	德	伟大的	,

但我不会让他安心，直到他向我保证，《伟大的书》将会继续流传下去。

— [neɪ] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] ,

—	nay	,	till	I	had	seen	him	sit	down	to	it	with	good	heart	,
—	不	,	直到	我	有	已见	他	坐	向下	到	它	和	好的	心	,

——不，直到我看到他全心全意地坐下来阅读为止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːl] [went] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][laɪf] .

and	the	wheel	went	round	again	in	the	quiet	mechanism	of	that	gentle	life	.
和	这	车轮	去	圆形的	再次	在	这	安静的	机制	的	那	温和的	生活	.

于是，平静的生活又开始了，周而复始。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['ækmi][ʌv; əv][maɪ][dɪ'ploʊməsi] ,

Finally	,	and	as	the	culminating	acme	of	my	diplomacy	,
最后	,	和	作为	这	高潮	巅峰	的	我的	外交	,

最后，作为我外交努力的巅峰之作，

[aɪ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['præktɪs]

I	effected	the	purchase	of	the	neighboring	apothecary's	practice
我	受影响	这	购买	的	这	邻接	药剂师的	实践

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [fɔːr; fər] [skwɪl] ,

and	good	-	will	for	Squills	,
和	好的	-	将要	为了	海葱	,

我为 Squills 收购了邻近药剂师的业务和商誉。

[ə'pɑːn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ;

upon	terms	which	he	willingly	subscribed	to	;
之上	条款	哪个	他	心甘情愿	已订阅	到	;

他自愿接受了这些条款；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][hæd; həd]['paɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['peɪʃnts] ,

for	the	poor	man	had	pined	at	the	loss	of	his	favorite	patients	,
为了	这	贫穷的	男人	有	松开	在	这	损失	的	他的	最喜欢的	患者	,

因为这位可怜的医生一直为失去他最喜欢的病人而悲痛欲绝。

— [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

—	though	Heaven	knows	they	did	not	add	much	to	his	income	.
—	尽管	天堂	知道	他们	做过	不是	添加	很多	到	他的	收入	.

——尽管天知道，它们并没有给他带来多少收入。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [huː] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr]

And	as	for	my	father	,	there	was	no	man	who	diverted	him	more
和	作为	为了	我的	父亲	,	那里	曾是	不	男人	WHO	改道	他	更多的

[ðæn; ðən] [skwɪl] ,

than	Squills	,
比	海葱	,

至于我父亲，没有谁比斯奎尔斯更能让他分心。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] ,

though	he	accused	him	of	being	a	materialist	,
尽管	他	被告	他	的	存在	一个	唯物主义者	,

虽然他指责他是唯物主义者，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['spɪrɪtʃuəl] [pæk] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz][tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd][bɑːrk][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	set	his	whole	spiritual	pack	of	sages	to	worry	and	bark	at	him	,
和	放	他的	所有的	精神	盒	的	智者	到	担心	和	吠	在	他	,

于是他让所有灵界贤者都来为他担忧，对他大声斥责。

[frʌm; frəm]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ziːnəu][tuː; tə][riːd][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['tʌkər] .

from	Plato	and	Zeno	to	Reid	and	Abraham	Tucker	.
从	柏拉图	和	芝诺	到	里德	和	亚伯拉罕	塔克	.

从柏拉图和芝诺到里德和亚伯拉罕·塔克。

[ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['luːsli] ['ɪntɪmətid] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ,

Thus	,	although	I	have	very	loosely	intimated	the	flight	of	time	,
因此	,	虽然	我	有	非常	松散地	暗示	这	航班	的	时间	,

因此，尽管我只是非常粗略地暗示了时间的流逝，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [æt; ət]

more	than	a	whole	year	elapsed	from	the	date	of	our	settlement	at
更多的	比	一个	所有的	年	过去	从	这	日期	的	我们的	沉降	在

[ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	Tower	and	that	fixed	for	my	departure	.
这	塔	和	那	固定的	为了	我的	离开	.

从我们在伦敦塔定居之日起，到我确定离开之日，已经过去了一整年多。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['rerəti] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] [fə'nɑːmɪnən] , [ə; eɪ]

In	the	mean	while	,	despite	the	rarity	amongst	us	of	that	phenomenon	,	a
在	这	意思是	尽管	,	尽管	这	稀有性	在	我们	的	那	现象	,	一个

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

与此同时，尽管这种现象在我们当中极为罕见，但一份报纸，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['buːmɪŋ] [wɜːrld]

we	were	not	so	utterly	cut	off	from	the	sounds	of	the	far	-	booming	world
我们	是	不是	所以	完全地	切	离开	从	这	声音	的	这	远的	-	蓬勃发展	世界

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

我们并非完全与外界轰鸣的世界隔绝。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	what	the	intelligence	of	a	change	in	the	Administration	and	the
但	什么	这	智力	的	一个	改变	在	这	行政	和	这

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trɛ'væniən] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt]

appointment	of	Mr	.	Trevanion	to	one	of	the	great	offices	of	state
预约	的	先生	.	特雷瓦尼翁	到	一	的	这	伟大的	办公室	的	状态

[riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

reached	our	ears	.
达到	我们的	耳朵	.

但是，我们还是听到了有关政府换届和特雷瓦尼翁先生被任命为国家要职的消息。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ʌp] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [trɛ'væniən] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðæt]

I	had	kept	up	no	correspondence	with	Trevanion	subsequent	to	the	letter	that
我	有	保留	向上	不	一致	和	特雷瓦尼翁	随后的	到	这	信	那

[ɔ'keɪʒənd] [gai] [bɛldɪŋz] ['vɪzɪt] ;

occasioned	Guy	Belding's	visit	;
引发	盖伊	贝尔丁的	访问	;

在盖伊·贝尔丁来访的那封信之后，我与特雷瓦尼翁再也没有联系过；

[aɪ] [roʊt] [naʊ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] .

I	wrote	now	to	congratulate	him	:	his	reply	was	short	and	hurried	.
我	写道	现在	到	祝贺	他	:	他的	回复	曾是	短的	和	慌忙	.

我写信向他表示祝贺，他的回复简短而匆忙。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd] [maɪ] [hɑːrt] ,

An	intelligence	that	startled	me	more	,	and	more	deeply	moved	my	heart	,
一个	智力	那	惊慌	我	更多的	,	和	更多的	深	已搬	我的	心	,

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	conveyed	to	me	,
曾是	传递	到	我	,

一种令我更加震惊、更加深深触动我心灵的智慧传递给了我。

[sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [baɪ] - ['stuːərd] .

some	three	months	or	so	before	my	departure	,	by	Trevanion's	steward	.
一些	三	几个月	或者	所以	前	我的	离开	,	经过	-	管家	.

大约在我离开前三个月，特雷瓦尼翁的管家告诉我。

[ðə; ði] [ɪl] [helθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

The	ill	health	of	Lord	Castleton	had	deferred	his	marriage	,
这	患病的	健康	的	主	卡斯尔顿	有	延期	他的	婚姻	,

卡斯尔顿勋爵的身体状况不佳，导致他的婚期推迟。

[ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

intended	originally	to	be	celebrated	as	soon	as	he	arrived	of	age	.
故意的	起初	到	是	著名	作为	很快	作为	他	到达的	的	年龄	.

原本打算在他成年后立即庆祝。

[hiː; hi][left][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːrst] [klæs] ;

He	left	the	University	with	the	honors	of	"	a	double	-	first	class	;
他	左边	这	大学	和	这	荣誉	的	"	一个	双倍的	-	第一的	班级	;

他以"双一等学位"的荣誉离开大学；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ræli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [mɔːr]

"	and	his	constitution	appeared	to	rally	from	the	effects	of	studies	more
"	和	他的	宪法	出现	到	集会	从	这	效果	的	研究	更多的

[sɪ'vɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kwɪkər] [ænd; ənd]

severe	to	him	than	they	might	have	been	to	a	man	of	quicker	and
严重	到	他	比	他们	可能	有	到过	到	一个	男人	的	更快	和

[mɔːr] ['brɪliənt] [kə'pæsitiz] ,

more	brilliant	capacities	,
更多的	杰出的	容量	,

"而且，他的体质似乎能够从比那些能力更强、才华更出众的人所承受的更为严苛的学习压力中恢复过来。"

[wen] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] ,

when	a	feverish	cold	,
什么时候	一个	发烧	寒冷的	,

当感冒发烧时，

[kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]

caught	at	a	county	meeting	in	which	his	first	public	appearance	was	so
捕捉	在	一个	县	会议	在	哪个	他的	第一的	民众	外貌	曾是	所以

['kredɪtəbl] [æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['wɔrməst] [hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

creditable	as	fully	to	justify	the	warmest	hopes	of	his	party	,
可信赖的	作为	完全	到	证明合法	这	最温暖	希望	的	他的	派对	,

在一次县级会议上，他首次公开露面，表现非常出色，完全不负党内人士的殷切期望。

[prə'duːst] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['endɪd] ['feɪtəli] .

produced	inflammation	of	the	lungs	and	ended	fatally	.
生产	炎	的	这	肺	和	结束	致命的	.

导致肺部炎症，最终不治身亡。

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [fɔːrst] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , — [hɪr] , ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd][koʊld] [kleɪ] ;

The	startling	contrast	forced	on	my	mind	,	—	here	,	sudden	death	and	cold	clay	;
这	令人震惊	对比	强制	在	我的	头脑	,	—	这里	,	突然	死亡	和	寒冷的	黏土	;

突如其来的对比冲击着我的心灵——这里，是猝死和冰冷的泥土；

[ðer; ðər] , [juːθ] [ɪn][ɪts][fɜːrst] ['flaʊər] , ['prɪnsli] [ræŋk] , ['baʊndləs] [welθ] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪn]

there	,	youth	in	its	first	flower	,	princely	rank	,	boundless	wealth	,	the	sanguine
那里	,	青年	在	它是	第一的	花	,	王子	秩	,	无边无际	财富	,	这	乐观

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [kə'rɪr] ,

expectation	of	an	illustrious	career	,
期待	的	一个	杰出	职业	,

那里，青春正值盛年，拥有显赫的地位、无尽的财富，对辉煌的职业生涯充满乐观期待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第13卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 13)

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [smaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fæni] ,

and	the	prospect	of	that	happiness	which	smiled	from	the	eyes	of	Fanny	,
和	这	前景	的	那	幸福	哪个	微笑	从	这	眼睛	的	舢	,

还有范妮眼中流露出的那种幸福的憧憬，

— [ðæt] ['kɑ:ntræst] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɔ:] :

—	that	contrast	impressed	me	with	a	strange	awe	:
—	那	对比	印象深刻	我	和	一个	奇怪的	敬畏	:

——这种对比让我产生了一种奇特的敬畏之情：

[deθ] [si:mz] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ðoʊz] [hu:m] [laɪf][moʊst] ['flætərz] [ænd; ənd]

death	seems	so	near	to	us	when	it	strikes	those	whom	life	most	flatters	and
死亡	似乎	所以	靠近	到	我们	什么时候	它	罢工	那些	谁	生活	最多	奉承者	和

[kə'resɪs] .

caresses	.
爱抚	.

当死亡降临到那些最受生活眷顾和宠爱的人身上时，它似乎离我们如此之近。

[wens] [ɪz] [ðæt] ['kjʊriəs] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv]

Whence	is	that	curious	sympathy	that	we	all	have	with	the	possessors	of
何处	是	那	好奇的	同情	那	我们	全部	有	和	这	拥有者	的

['wɜ:rldli] ['greɪtnəs] [wen] [ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪð] [dɪ'sendz] ?

worldly	greatness	when	the	hour	-	glass	is	shaken	and	the	scythe	descends	?
世俗	伟大	什么时候	这	小时	-	玻璃	是	摇晃	和	这	镰	下降	?

当沙漏摇动，镰刀落下时，我们所有人对那些拥有世俗荣耀的人都会产生一种奇特的同情，这种同情究竟从何而来？

[ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [daɪ'ɑ:dʒəni:z][ænd; ənd][ˌælɪg'zændər][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [nɑ:t]

If	the	famous	meeting	between	Diogenes	and	Alexander	had	taken	place	,	not
如果	这	著名的	会议	之间	第欧根尼	和	亚历山大	有	已采取	地方	,	不是

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

如果第欧根尼和亚历山大的著名会面确实发生过，那也不是在此之前。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt] , [ðə; ði]

but	after	the	achievements	which	gave	to	Alexander	the	name	of	Great	,	the
但	后	这	成就	哪个	给予	到	亚历山大	这	姓名	的	伟大的	,	这

['sɪnɪk] [wʊd] [nɑ:t] ,

Cynic	would	not	,
犬儒	会	不是	,

但是，在亚历山大取得使他赢得"大帝"美誉的丰功伟绩之后，犬儒学派却不会这样认为。

[pər'hæps] , [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði]['hɪroʊ][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['splɛndərz] ,

perhaps	,	have	envied	the	hero	his	pleasures	nor	his	splendors	,
也许	,	有	令人羡慕	这	英雄	他的	快乐	也不	他的	辉煌	,

或许，他们羡慕的并非英雄的享乐，也不是他的荣耀。

— ['ni:ðər] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['stə'taɪrə][nɔ:r][ðə; ði][ti'ɑ:rə][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:d] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

—	neither	the	charms	of	Statira	nor	the	tiara	of	the	Mede	;	but	if	,
—	两者都不	这	魅力	的	斯塔提拉	也不	这	头饰	的	这	麦德	;	但	如果	,

——既非斯塔提拉的魅力，也非米底的冠冕；但如果，

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ə; eɪ][kraɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] , " [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [ɪz] [ded] !

the	day	after	,	a	cry	had	gone	forth	,	"	Alexander	the	Great	is	dead	!
这	天	后	,	一个	哭	有	已消失	前进	,	"	亚历山大	这	伟大的	是	死的	!

第二天，就传出了"亚历山大大帝去世了！"的呼声。

" ['verɪli] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] [wʊd] [hæv; həv] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ənd] [felt]

"	verily	I	believe	that	Diogenes	would	have	coiled	himself	up	in	his	tub	and	felt
"	确实	我	相信	那	第欧根尼	会	有	卷曲	他自己	向上	在	他的	浴缸	和	毛毡

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['hɪroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

that	with	the	shadow	of	the	stately	hero	something	of	glory	and	of
那	和	这	阴影	的	这	庄严	英雄	某物	的	荣耀	和	的

[wɔ:rmθ] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑ:rkən] ['nevər] [mɔ:r] .

warmth	had	gone	from	that	sun	which	it	should	darken	never	more	.
温暖	有	已消失	从	那	太阳	哪个	它	应该	变暗	绝不	更多的	.

"我深信，第欧根尼会蜷缩在浴缸里，感到随着这位庄严英雄的身影离去，那轮太阳也失去了些许荣耀和温暖，而它本不该再让它黯淡下去。"

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ,

In	the	nature	of	man	,	the	humblest	or	the	hardest	,
在	这	自然	的	男人	,	这	最谦逊的	或者	这	最难	,

就人性而言，无论是最谦卑的还是最坚韧的，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ,

there	is	a	something	that	lives	in	all	of	the	Beautiful	or	the	Fortunate	,
那里	是	一个	某物	那	生活	在	全部	的	这	美丽的	或者	这	幸运	,

所有美丽或幸运的人身上都蕴藏着某种东西。

[wɪtʃ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [hæv; həv] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dri:m] .

which	hope	and	desire	have	appropriated	,	even	in	the	vanities	of	a	childish	dream	.
哪个	希望	和	欲望	有	挪用	,	甚至	在	这	虚荣心	的	一个	幼稚	梦	.

希望和欲望甚至在孩童般虚妄的梦境中也占有了这一切。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [ə'loʊn] , ['kʌz(ə)n] ?

"	Why	are	you	here	all	alone	,	cousin	?
"	为什么	是	你	这里	全部	独自的	,	表哥	?

"表哥，你为什么一个人在这里？"

[haʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] ! "

How	cold	and	still	it	is	amongst	the	graves	!	"
如何	寒冷的	和	仍然	它	是	在	这	坟墓	!	"

坟墓之间多么寒冷寂静啊！

" [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['blɑ:nʃ] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['koʊldɝ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] .

"	Sit	down	beside	me	,	Blanche	:	it	is	not	colder	in	the	churchyard	than	on	the	village	green	.
"	坐	向下	旁	我	,	布兰奇	:	它	是	不是	更冷	在	这	墓地	比	在	这	村庄	绿色的	.

"布兰奇，请坐到我旁边来：教堂墓地并不比村庄绿地冷。"

" [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːnd]

"	And	Blanche	sat	down	beside	me	,	nestled	close	to	me	,	and	leaned
"	和	布兰奇	卫星	向下	旁	我	,	依偎	关闭	到	我	,	和	倾斜

[hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

her	head	upon	my	shoulder	.
她	头	之上	我的	肩膀	.

"布兰奇在我身边坐下，依偎着我，把头靠在我的肩膀上。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] .

We	were	both	long	silent	.
我们	是	两个都	长的	沉默的	.

我们俩沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [sə'riːn] ;

It	was	an	evening	in	the	early	spring	,	clear	and	serene	;
它	曾是	一个	晚上	在	这	早期的	春天	,	清除	和	安详	;

那是一个初春的傍晚，晴朗而宁静；

[ðə; ði] ['roʊziət] [striːks] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [greɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['næroʊ]

the	roseate	streaks	were	fading	gradually	from	the	dark	gray	of	long	,	narrow
这	玫瑰	连胜	是	褪色	逐步地	从	这	黑暗的	灰色的	的	长的	,	狭窄的

, [fæn'tæstɪk] [klaʊdz] .

,	fantastic	clouds	.
,	极好的	云	.

玫瑰色的条纹渐渐从狭长奇幻的深灰色云朵中消失。

[tɔːl] , ['liːfləs] ['pɑːplər] ,

Tall	,	leafless	poplars	,
高的	,	无叶	白杨树	,

高大的、光秃秃的白杨树

[ðæt] [stʊd] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['lev(ə)l] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊlənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	stood	in	orderly	level	line	on	the	lowland	between	the	churchyard	and	the
那	站立	在	秩序	等级	线	在	这	低地	之间	这	墓地	和	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

在教堂墓地和山丘之间的低地上，整齐地排列成一行。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] , [left] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['sʌmits] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

with	its	crown	of	ruins	,	left	their	sharp	summits	distinct	against	the	sky	.
和	它是	王冠	的	废墟	,	左边	他们的	锋利的	峰会	清楚的	反对	这	天空	.

废墟遍布，尖锐的山峰在天空的映衬下格外醒目。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kɔɪld] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [raʊnd] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði]

But	the	shadows	coiled	dull	and	heavy	round	the	evergreens	that	skirted	the
但	这	阴影	卷曲	乏味的	和	重的	圆形的	这	常绿植物	那	裙摆	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

但是，教堂墓地周围的常绿树被阴影笼罩，变得阴沉而沉重。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

so	that	their	outline	was	vague	and	confused	;	and	there	was	a
所以	那	他们的	大纲	曾是	模糊的	和	使困惑	;	和	那里	曾是	一个

[depθ] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['stɪlnəs] ,

depth	in	that	lonely	stillness	,
深度	在	那	孤独	寂静	,

因此，他们的轮廓模糊不清；而那份孤独的静谧中蕴藏着一种深邃感。

['broʊkən]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [fluː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊər] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk]

broken	only	when	the	thrush	flew	out	from	the	lower	bushes	,	and	the	thick
破碎的	仅有的	什么时候	这	画眉	飞翔	出去	从	这	降低	灌木丛	,	和	这	厚的

['lɒːrəl] - [liːvz] [stɜːrd] [rɪ'lʌktəntli] ,

laurel	-	leaves	stirred	reluctantly	,
月桂树	-	树叶	搅拌	勉强	,

只有当画眉鸟从低矮的灌木丛中飞出时，这片寂静才被打破，厚厚的月桂叶才不情愿地摇曳着。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd][ɪn] [rɪ'poʊz] .

and	again	were	rigid	in	repose	.
和	再次	是	死板的	在	休息	.

静止时身体依然僵硬。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

There	is	a	certain	melancholy	in	the	evenings	of	early	spring	which	is	among	those
那里	是	一个	肯定	忧郁	在	这	晚上	的	早期的	春天	哪个	是	之中	那些

['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði][moʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd] ,

influences	of	Nature	the	most	universally	recognized	,
影响	的	自然	这	最多	普遍地	认可	,

早春的夜晚总有一种淡淡的忧伤，这是大自然最普遍认可的影响之一。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

the	most	difficult	to	explain	.
这	最多	难的	到	解释	.

最难解释的。

[ðə; ði]['saɪlənt][stɜːr][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][laɪf] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [jet] [bɪ'treɪ] [saɪnz][ɪn][ðə; ði][bʌd]

The	silent	stir	of	reviving	life	,	which	does	not	yet	betray	signs	in	the	bud
这	沉默的	搅拌	的	复苏	生活	,	哪个	做	不是	然而	背叛	标志	在	这	芽

[ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,

and	blossom	,
和	开花	,

生命的复苏悄然萌动，花蕾和花朵尚未显露出任何迹象。

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊli]

only	in	a	softer	clearness	in	the	air	,	a	more	lingering	pause	in	the	slowly
仅有的	在	一个	更柔和	清晰度	在	这	空气	,	一个	更多的	挥之不去的	暂停	在	这	缓慢地

['leŋkθənɪŋ] [deɪ] ;

lengthening	day	;
延长	天	;

只有在空气中弥漫着更加柔和的清澈，在逐渐变长的白昼中，才能感受到如此悠长的停顿；

[ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['freʃnəs] [ænd; ənd][bɑːm][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ætməsfɪr] ; [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] ,

a	more	delicate	freshness	and	balm	in	the	twilight	atmosphere	;	a	more	lively	,
一个	更多的	精美的	新鲜	和	香脂	在	这	暮	气氛	;	一个	更多的	热闹	,

暮色中更显清新柔和；更显生机勃勃，

[jet] [stɪl] [ˌʌn'kwaɪət] , [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz] , ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌvəts] ;

yet	still	unquiet	,	note	from	the	birds	,	settling	down	into	their	Coverts	;
然而	仍然	不安	,	笔记	从	这	鸟类	,	安顿	向下	进入	他们的	隐蔽者	;

鸟儿们仍在不安分地栖息在隐蔽处；

[ðə; ði] [veɪg] [sens] ['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] [hʌʃ] , [wɪtʃ] [stɪl] ['aʊtwərdli] [werz] [ðə; ði] [bliːk] [stə'rɪləti] [ʌv; əv]

the	vague	sense	under	all	that	hush	,	which	still	outwardly	wears	the	bleak	sterility	of
这	模糊的	感觉	在下面	全部	那	嘘	,	哪个	仍然	向外	穿着	这	苍凉	无菌	的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

在一片寂静之下，隐隐约约地透着一丝气息，表面上依然笼罩着冬日萧瑟的荒凉。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [tʃeɪndʒ] , ['aʊərli] , ['mɑːdɪstli] , [æt; ət][wɜːrk] , [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	busy	change	,	hourly	,	modestly	,	at	work	,	renewing	the	youth	of	the
的	这	忙碌的	改变	,	每小时	,	谦虚地	,	在	工作	,	更新	这	青年	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

在忙碌的变化中，每时每刻，谦逊地，努力工作，更新着世界的青春，

[ˌɑːr 'iː] - ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [bluːm] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

re	-	clothing	with	vigorous	bloom	the	skeletons	of	things	,
关于	-	衣服	和	蓬勃	盛开	这	骷髅	的	事物	,

用蓬勃的花朵重新装点万物的骨架，

— [ɔːl] [ðiːz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]

—	all	these	messages	from	the	heart	of	Nature	to	the	heart	of	Man
—	全部	这些	消息	从	这	心	的	自然	到	这	心	的	男人

[meɪ] [wel] [ə'fekt] [ænd; ənd] [muːv] [ˌjuː 'es] .

may	well	affect	and	move	us	.
可能	出色地	影响	和	移动	我们	.

——所有这些来自大自然深处、传递给人类心灵的信息，都可能影响并感动我们。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ?

But	why	with	melancholy	?
但	为什么	和	忧郁	?

但为什么是忧郁的情绪呢?

[noʊ] [θɔːt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [kə'nekts] [ænd; ənd] [kən'struːz] [ðə; ði] [loʊ] , ['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] .

No	thought	on	our	part	connects	and	construes	the	low	,	gentle	voices	.
不	想法	在	我们的	部分	连接	和	构造	这	低的	,	温和的	声音	.

我们没有任何思考能够将这些低沉、柔和的声音联系起来并加以理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hiːrz] [ænd; ənd]

It	is	not	thought	that	replies	and	reasons	,	it	is	feeling	that	hears	and
它	是	不是	想法	那	回复	和	原因	,	它	是	感觉	那	听到	和

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

它不在于回应和理由，而在于感受、聆听和梦想。

[ɪg'zæmɪn][nɑːt] , [oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][mæn] !

Examine	not	,	O	child	of	man	!
检查	不是	,	哦	孩子	的	男人	!

人子啊，不要审视!

— [ɪg'zæmɪn][nɑːt][ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] [ʌv; əv][ðaɪ]['riːz(ə)n] ;

—	examine	not	that	mysterious	melancholy	with	the	hard	eyes	of	thy	reason	;
—	检查	不是	那	神秘	忧郁	和	这	难的	眼睛	的	你的	原因	;

不要用你理性的冷酷目光去审视那神秘的忧郁;

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ɪm'peɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðaɪ] ['θɔːrni] ['lɑːdʒɪk] ,

thou	canst	not	impale	it	on	the	spikes	of	thy	thorny	logic	,
你	罐	不是	刺穿	它	在	这	尖峰	的	你的	带刺的	逻辑	,

你无法用你那尖锐的逻辑将其刺穿。

[nɔːr] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɜːrk(ə)l][baɪ]['prɔːbləms] [kɔnd] [frʌm; frəm][ðaɪ] [skuːlz] .

nor	describe	its	enchanted	circle	by	problems	conned	from	thy	schools	.
也不	描述	它是	迷人的	圆圈	经过	问题	被骗	从	你的	学校	.

也不要用从学校里学来的问题来描述它那迷人的圈子。

['bɔ:rdərər] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rld] , — [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , — [gɪv] [ðaɪn] [ɪr]

Borderer	thyself	of	two	worlds	,	—	the	Dead	and	the	Living	,	—	give	thine	ear
边境	你自己	的	二	世界	,	—	这	死的	和	这	活的	,	—	给	你的	耳朵

[tu:; tə] [ðə; ði] [toʊnz] ,

to	the	tones	,
到	这	音调	,

游走于两个世界之间——死者与生者——倾听它们的低语，

[baʊ; boʊ] [ðaɪ] [soʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðæt] [sti:l] , [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

bow	thy	soul	to	the	shadows	,	that	steal	,	in	the	Season	of	Change	,
弓	你的	灵魂	到	这	阴影	,	那	偷	,	在	这	季节	的	改变	,

在变革的季节里，向那些悄然潜入的阴影低下你的灵魂吧。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['bɔ:rdər] [lænd] .

from	the	dim	Border	Land	.
从	这	暗淡	边界	土地	.

来自昏暗的边境地带。

['blɑ:nʃ] ([ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər]) . — " [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Blanche	(	in	a	whisper	)	.	—	"	What	are	you	thinking	of	?
布兰奇	(	在	一个	耳语	)	.	—	"	什么	是	你	思维	的	?

布兰奇（低声说）——"你在想什么？"

[spi:k] , [preɪ] !

Speak	,	pray	!
说话	,	祈祷	!

说话，祈祷！

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] , ['blɑ:nʃ] , — [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ,

"	Pisistratus	.	—	"	I	was	not	thinking	,	Blanche	,	—	or	,	if	I	were	,
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	曾是	不是	思维	,	布兰奇	,	—	或者	,	如果	我	是	,

"皮西斯特拉图斯。"——"我当时没想那么多，布兰奇，——或者，如果我在想的话，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] [gɔ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] ['efərt] [tu:; tə] [si:z] [ɔ:r] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

the	thought	is	gone	at	the	mere	effort	to	seize	or	detain	it	.
这	想法	是	已消失	在	这	仅仅	努力	到	抢占	或者	扣留	它	.

仅仅是试图抓住或扣留它，那个念头就消失了。

" ['blɑ:nʃ] (['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z]) . — " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	Blanche	(	after	a	pause	)	.	—	"	I	know	what	you	mean	.
"	布兰奇	(	后	一个	暂停	)	.	—	"	我	知道	什么	你	意思是	.

布兰奇（停顿了一下）——"我知道你的意思。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['ɔ:f(ə)n] , — [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [maɪ] [self] ,

It	is	the	same	with	me	often	,	—	so	often	when	I	am	sitting	by	my	self	,
它	是	这	相同的	和	我	经常	,	—	所以	经常	什么时候	我	是	坐着	经过	我的	自己	,

我经常也是如此，尤其是在我独自一人坐着的时候。

[kwaɪt] [stɪl] .

quite	still	.
相当	仍然	.

一片寂静。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] ,

It	is	just	like	the	story	Primmins	was	telling	us	the	other	evening	,
它	是	只是	喜欢	这	故事	-	曾是	讲述	我们	这	其他	晚上	,

这就像普里明斯那天晚上给我们讲的故事一样。

- [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [huː] [sɔː] [θɪŋz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
' how there was a woman in her village who saw things and people in a
- 如何 那里 曾是 一个 女士 在 她 村庄 WHO 锯 事物 和 人们 在 一个
[piːs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][nɑːt][bɪgə(r)][ðæn; ðən][maɪ][hænd] ;
piece of crystal not bigger than my hand ;
片 的 水晶 不是 大 比 我的 手 ;

“她村里有个女人，能透过一块比我的手掌还小的水晶看到人和物；

([wʌn]) [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]
(1) they passed along as large as life , but they were only pictures in the
(1) 他们 通过了 沿着 作为 大的 作为 生活 , 但 他们 是 仅有的 图片 在 这
['krɪst(ə)l] . -
crystal . '
水晶 . -

（1）它们栩栩如生地传递着，但它们只不过是水晶中的图像而已。

[sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] , [wen] [ænt] [æsks][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
Since I heard the story , when aunt asks me what I am thinking of ,
自从 我 听到 这 故事 , 什么时候 阿姨 问 我 什么 我 是 思维 的 ,

自从我听了这个故事后，每当姑姑问我在想什么时，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪm] ['siːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ! -
I long to say , ' I'm not thinking , I'm seeing pictures in the crystal ! '
我 长的 到 说 , - 我是 不是 思维 , 我是 看到 图片 在 这 水晶 ! -

我多么想说：“我不是在思考，我是在水晶中看到图像！”

" [paiˈsistrətəs; pi-] . — " [tel] [maɪ]['fɑːðər] [ðæt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] ;
" Pisistratus . — " Tell my father that , — it will please him ;
" 皮西斯特拉图斯 . — " 告诉 我的 父亲 那 , — 它 将要 请 他 ;

“皮西斯特拉图——“告诉我父亲，——他会很高兴的；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] , ['blɑːnʃ] .
there is more philosophy in it than you are aware of , Blanche .
那里 是 更多的 哲学 在 它 比 你 是 意识到的 的 , 布兰奇 .

布兰奇，这里面蕴含的哲学思想比你意识到的要多得多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][waɪz] [men] [huː] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪts] - [praɪd] , [pɑːmp] ,
There are wise men who have thought the whole world , its ' pride , pomp ,
那里 是 明智的 男人 WHO 有 想法 这 所有的 世界 , 它是 - 自豪 , 盛大场面 ,

有些智者已经思考过整个世界，它的“骄傲、浮华、

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] , - ['oʊnli][ə; eɪ] ['fæntəm] ['ɪmɪdʒ] , — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
and circumstance , ' only a phantom image , — a picture in the crystal .
和 环境 , - 仅有的 一个 幻影 图像 , — 一个 图片 在 这 水晶 .

而境遇，只不过是一个幻影，——水晶中的一幅画。

" ['blɑːnʃ] . — " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] , — [siː] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ]
" Blanche . — " And I shall see you , — see us both , as we are sitting
" 布兰奇 . — " 和 我 将 看 你 , — 看 我们 两个都 , 作为 我们 是 坐着
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

“布兰奇——”我会看到你，——看到我们俩，就像我们现在坐在这里一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [stɑːr] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪzn] ['jɑːndər] , — [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ]['krɪst(ə)l] ,
and that star which has just risen yonder , — see it all in my crystal ,
和 那 星星 哪个 有 只是 升起 远处 , — 看 它 全部 在 我的 水晶 ,

还有那颗刚刚升起的星星——在我的水晶球里都能看到。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ! — [gɔːn] , ['kʌz(ə)n] !
when you are gone ! — gone , cousin !
什么时候 你 是 已消失 ! — 已消失 , 表哥 !

你走了之后！——走了，表哥！

" ([ænd; ənd] ['blæntʃɪz] [hed] [dru:pt] .)

"	(	And	Blanche's	head	drooped	.	)
"	(	和	布兰奇的	头	下垂	.	)

（布兰奇的头垂了下来。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr]

There	was	something	so	quiet	and	deep	in	the	tenderness	of	this	poor
那里	曾是	某物	所以	安静的	和	深的	在	这	压痛	的	这	贫穷的

['mʌðərləs] [tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [wʌn] [ˌsu:pər'fɪʃəli] ,

motherless	child	that	it	did	not	affect	one	superficially	,
无母	孩子	那	它	做过	不是	影响	一	表面上	,

这个可怜的孤儿身上有一种如此宁静而深沉的温柔，它无法肤浅地触动人心。

[laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [laʊd] ['moʊmənteri] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [tɔɪ] [wɪl]

like	a	child's	loud	momentary	affection	,	in	which	we	know	that	the	first	toy	will
喜欢	一个	孩子的	大声	瞬间	感情	,	在	哪个	我们	知道	那	这	第一的	玩具	将要

[rɪ'pleɪs] [ˌju: 'es] .

replace	us	.
代替	我们	.

就像孩子短暂而热烈的喜爱，我们知道第一个玩具会取代我们。

[aɪ] [kɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌzənz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [tu:] , ['blɑ:nʃ] ,

I	kissed	my	little	cousin's	pale	face	and	said	,	"	And	I	too	,	Blanche	,
我	亲吻	我的	小的	表亲	苍白	脸	和	说	,	"	和	我	也	,	布兰奇	,

我亲吻了我小表妹苍白的脸颊，说道："我也是，布兰奇。"

[hæv; həv][maɪ]['krɪst(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	my	crystal	;	and	when	I	consult	it	,
有	我的	水晶	;	和	什么时候	我	咨询	它	,

我拿着我的水晶球；当我向它求问时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][sæd][ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [ɔ:r] ['si:tɪd] [ə'loʊn] .

I	shall	be	very	angry	if	I	see	you	sad	and	fretting	,	or	seated	alone	.
我	将	是	非常	生气的	如果	我	看	你	伤心	和	烦躁	,	或者	坐着	独自的	.

如果我看到你难过烦躁，或者独自一人坐着，我会非常生气。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['blɑ:nʃ] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['selfɪʃnəs] .

For	you	must	know	,	Blanche	,	that	that	is	all	selfishness	.
为了	你	必须	知道	,	布兰奇	,	那	那	是	全部	自私	.

布兰奇，你必须明白，那都是自私的行为。

[gɑ:d] [meɪd] [ˌju: 'es] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['oʊnli][ɪn]['krɪst(ə)l] ['pɪktʃərz] , [wi:v] ['aɪd(ə)l]['fænsis] ,

God	made	us	,	not	to	indulge	only	in	crystal	pictures	,	weave	idle	fancies	,
上帝	制成	我们	,	不是	到	放纵	仅有的	在	水晶	图片	,	编织	闲置的	幻想	,

上帝创造我们，并非只是为了让我们沉迷于水晶画，编织虚幻的幻想。

[paɪn][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mɔ:rn] ['oʊvər] [wʌt] [wi:; wi]['kænɑ:t] [help] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ə'lɜ:rt][ænd; ənd]

pine	alone	,	and	mourn	over	what	we	cannot	help	,	but	to	be	alert	and
松树	独自的	,	和	哀悼	超过	什么	我们	不能	帮助	,	但	到	是	警报	和

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

独自悲伤，为我们无能为力的事情哀悼，但要保持警惕和积极行动。

— ['givəz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

—	givers	of	happiness	.
—	捐赠者	的	幸福	.

——幸福的给予者。

[naʊ] , ['blɑ:nʃ] , [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] [ju:; jʊ] .

Now	,	Blanche	,	see	what	a	trust	I	am	going	to	bequeath	you	.
现在	,	布兰奇	,	看	什么	一个	相信	我	是	去	到	遗赠	你	.

布兰奇，现在看看我将留给你的这份信任吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [səˈplaɪ] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [aɪ] [liːv] ;

You	are	to	supply	my	place	to	all	whom	I	leave	;
你	是	到	供应	我的	地方	到	全部	谁	我	离开	;

你们要为我留下的所有人提供我的位置;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [werˈevər] [juː; jʊ][glaɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] [ʃaɪ] , [sɔːft][step] ,

you	are	to	bring	sunshine	wherever	you	glide	with	that	shy	,	soft	step	,
你	是	到	带来	阳光	无论	你	滑行	和	那	害羞的	,	柔软的	步	,

你迈着羞涩轻柔的步伐，所到之处，都将带来阳光。

— ['weðər] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst]

—	whether	to	your	father	when	you	see	his	brows	knit	and	his	arms	crossed
—	无论	到	你的	父亲	什么时候	你	看	他的	眉毛	针织	和	他的	武器	交叉

([ðæt] ,

(	that	,
(	那	,

——当你看到父亲眉头紧锁、双臂交叉时，该如何向他表达（那，

[ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː]) , [ɔːr][tuː; tə][maɪn] [wen] [ðə; ði]['vɑːljəm][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

indeed	,	you	always	do	)	,	or	to	mine	when	the	volume	drops	from	his	hand	,
的确	,	你	总是	做	)	,	或者	到	矿	什么时候	这	体积	滴	从	他的	手	,

确实，你总是这样），或者当音量从他手中滑落时，对我来说，

[wen] [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] , ['restləs] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə]

when	he	walks	to	and	fro	the	room	,	restless	,	and	murmuring	to
什么时候	他	散步	到	和	弗	这	房间	,	不安	,	和	淙淙	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

当他焦躁不安地在房间里来回踱步，嘴里喃喃自语时

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

then	you	are	to	steal	up	to	him	,	put	your	hand	in	his	,
然后	你	是	到	偷	向上	到	他	,	放	你的	手	在	他的	,

然后你要悄悄走到他跟前，把手放在他的手上，

[liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['wɪspər] , - [wʌt] [wɪl] [sɪsti] [seɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz]

lead	him	back	to	his	books	,	and	whisper	,	'	What	will	Sisty	say	if	his
带领	他	后退	到	他的	图书	,	和	耳语	,	-	什么	将要	西斯蒂	说	如果	他的

['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

younger	brother	,
年轻	兄弟	,

领他回到书本旁，低声说："如果他的弟弟……"，茜茜会怎么说?

[ðə; ði] [greɪt] [bʊk] , [ɪz][nɑːt] [groʊn] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ? -

the	Great	Book	,	is	not	grown	up	when	he	comes	back	?	'
这	伟大的	书	,	是	不是	生长	向上	什么时候	他	来	后退	?	-

伟大的圣经，当他回来的时候，难道还没有长大吗?

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ['blɑːnʃ] !

And	my	poor	mother	,	Blanche	!
和	我的	贫穷的	母亲	,	布兰奇	!

还有我可怜的母亲布兰奇!

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][ðer; ðər] , — [haʊ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt]

Ah	,	how	can	I	counsel	you	there	,	—	how	tell	you	where	to	find	comfort
啊	,	如何	能	我	法律顾问	你	那里	,	—	如何	告诉	你	在哪里	到	寻找	舒适

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

for	her	?
为了	她	?

啊，我该如何劝告你呢? ——我该如何告诉你该去哪里才能让她得到安慰呢?

['oʊnli] , ['blɑ:nʃ] , [sti:l] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

Only	,	Blanche	,	steal	into	her	heart	and	be	her	daughter	.
仅有的	,	布兰奇	,	偷	进入	她	心	和	是	她	女儿	.

只有布兰奇，才能偷偷走进她的心里，成为她的女儿。

[ænd; ənd][tu:; tə][fʊl'fɪl] [ðɪs] ['θri:foʊld] [trʌst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ]

And	to	fulfil	this	threefold	trust	,	you	must	not	content	yourself	with	seeing
和	到	实现	这	三重	相信	,	你	必须	不是	内容	你自己	和	看到

['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

pictures	in	the	crystal	,
图片	在	这	水晶	,

为了履行这三重信任，你不能仅仅满足于在水晶中看到图像，

— [du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] ?

—	do	you	understand	me	?
—	做	你	理解	我	?

-你了解我吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['blɑ:nʃ] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

"	Oh	,	yes	!	"	said	Blanche	,	raising	her	eyes	,	while	the	tears	rolled	from	them
"	哦	,	是的	!	"	说	布兰奇	,	提高	她	眼睛	,	尽管	这	眼泪	滚动	从	他们

,

,

,

"哦，是的！"布兰奇说着，抬起眼睛，泪水却从眼眶里滚落下来。

[ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['rezəlu:tli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .

and	folding	her	arms	resolutely	on	her	breast	.
和	折叠式的	她	武器	坚决地	在	她	胸部	.

她坚定地将双臂抱在胸前。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][wi:; wi] [tu:] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['beriəl] - [graʊnd] ,

"	And	so	,	"	said	I	,	"	as	we	two	,	sitting	in	this	quiet	burial	-	ground	,
"	和	所以	,	"	说	我	,	"	作为	我们	二	,	坐着	在	这	安静的	葬礼	-	地面	,

"于是，"我说，"我们俩就坐在这片静谧的墓地里……"

[teɪk] [nu:] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:tiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ] [si:] , ['blɑ:nʃ] ,

take	new	heart	for	the	duties	and	cares	of	life	,	so	see	,	Blanche	,
拿	新的	心	为了	这	职责	和	关心	的	生活	,	所以	看	,	布兰奇	,

布兰奇，请你重新振作起来，去承担生活中的责任和责任。

[haʊ] [ðə; ði][stɑ:rz] [kʌm] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tu:; tə][smaɪl][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ,

how	the	stars	come	out	,	one	by	one	,	to	smile	upon	us	;	for	they	,
如何	这	明星	来	出去	,	一	经过	一	,	到	微笑	之上	我们	;	为了	他们	,

繁星一颗颗地出现，仿佛在对我们微笑；因为它们，

[tu:] , ['glɔ:riəs] [ɔ:bz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [pər'fɔ:rm][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks] .

too	,	glorious	orbs	as	they	are	,	perform	their	appointed	tasks	.
也	,	辉煌	球体	作为	他们	是	,	履行	他们的	任命	任务	.

它们虽然是璀璨夺目的球体，却也履行着各自的职责。

[θɪŋz] [si:m] [tu:; tə] [ə'prɑ:ksɪmət] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]

Things	seem	to	approximate	to	God	in	proportion	to	their	vitality	and
事物	似乎	到	近似	到	上帝	在	部分	到	他们的	活力	和

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

事物似乎越是充满活力和动静，就越接近上帝。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [li:st] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['sʌlən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] .

Of	all	things	,	least	inert	and	sullen	should	be	the	soul	of	man	.
的	全部	事物	,	至少	惰性	和	忧郁	应该	是	这	灵魂	的	男人	.

在所有事物中，最不迟钝、最阴郁的应该是人的灵魂。

[haʊ] [ðə; ði] [græs] [grəuz] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['veri] [greɪvz; grɑːvz] , — ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ænd; ənd]

How	the	grass	grows	up	over	the	very	graves	,	—	quickly	it	grows	and
如何	这	草	生长	向上	超过	这	非常	坟墓	,	一	迅速地	它	生长	和

['griːnli] ;

greenly	;
绿意盎然	;

草儿竟在坟墓上长了起来，而且长得又快又绿；

[bʌt; bət] ['niːðər] [soʊ] [kwɪk] [nɔːr][soʊ] [griːn] , [maɪ] ['blɑːnʃ] , [æz; əz][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

but	neither	so	quick	nor	so	green	,	my	Blanche	,	as	hope	and	comfort
但	两者都不	所以	快的	也不	所以	绿色的	,	我的	布兰奇	,	作为	希望	和	舒适

[frʌm; frəm]['hjuːmən] ['sɔrəuz] .

from	human	sorrows	.
从	人类	悲伤	.

但我的布兰奇，既不像人类悲伤中的希望和慰藉那样迅速，也不像人类悲伤中的希望和慰藉那样青涩。

" ([wʌn]) [ɪn] ['prɪmətɪv] ['vɪlɪdʒəz][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt] [meɪ]

"	(	1	)	In	primitive	villages	in	the	West	of	England	the	belief	that	the	absent	may
"	(	1	)	在	原始	村庄	在	这	西方	的	英格兰	这	信仰	那	这	缺席的	可能

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ɪz] ,

be	seen	in	a	piece	of	crystal	is	,
是	已见	在	一个	片	的	水晶	是	,

（1）在英格兰西部一些原始村庄，人们相信可以通过一块水晶看到不在场的人，

[ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

or	was	not	many	years	ago	,	by	no	means	an	uncommon	superstition	.
或者	曾是	不是	许多	年	前	,	经过	不	方法	一个	罕见	迷信	.

或者说，在不久前，这绝非一种罕见的迷信。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪk] ['mɪrɝz] , [wɪtʃ] ['spensə] , [baɪ][ðə; ði]

I	have	seen	more	than	one	of	these	magic	mirrors	,	which	Spenser	,	by	the
我	有	已见	更多的	比	一	的	这些	魔法	镜子	,	哪个	斯宾塞	,	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我见过不止一面这样的魔镜，顺便一提，斯宾塞也见过这种魔镜。

[hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbd] .

has	beautifully	described	.
有	非常漂亮	描述	.

描述得非常精彩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːnz] [eg] .

They	are	about	the	size	and	shape	of	a	swan's	egg	.
他们	是	关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	天鹅的	蛋	.

它们的大小和形状与天鹅蛋差不多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] , [haʊ'evər] , [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - [sɪr] ; [laɪk] ['sekənd] - [saɪt]

It	is	not	every	one	,	however	,	who	can	be	a	crystal	-	seer	;	like	second	-	sight
它	是	不是	每一个	一	,	然而	,	WHO	能	是	一个	水晶	-	先知	;	喜欢	第二	-	视线

,

,

,

然而，并非人人都能成为水晶球预言家；就像预知未来一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][gɪft] .

it	is	a	special	gift	.
它	是	一个	特别的	礼物	.

这是一份特别的礼物。

[en] . [biː] . — [sɪns] [ðə; ði] [əˈbʌv] [noʊt] ([əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk])

N . **B** . **—** **Since** **the** **above** **note** **(** **appended** **to** **the** **first** **edition** **of** **this** **work** **)**

N . B . — 自从 这 多于 笔记 (附加 到 这 第一的 版 的 这 工作)

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

was **written** **,**

曾是 书面 ,

注——自上述注释（附于本书第一版）撰写以来，

[ˈkrɪstl] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] - [siəz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈɪntrəst]

crystals **and** **crystal** **-** **seers** **have** **become** **very** **familiar** **to** **those** **who** **interest**

晶体 和 水晶 - 先知 有 变得 非常 熟悉的 到 那些 WHO 兴趣

[ðəmˈselvz] [ɪn][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [fəˈnɑːmɪnə] [əˈskraɪbd][tuː; tə] [mɛzˈmɛrɪkəl]

themselves **in** **speculations** **upon** **the** **disputed** **phenomena** **ascribed** **to** **Mesmerical**

他们自己 在 猜测 之上 这 争议 现象 归因于 到 催眠的

[klerˈvɔɪəns] .

Clairvoyance **.**

千里眼 .

对于那些对归因于催眠透视的争议现象进行推测感兴趣的人来说，水晶和水晶预言家已经变得非常熟悉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神